

FOLKLORE

60 PESOS.

DECLARA JULIO C. ISELLA

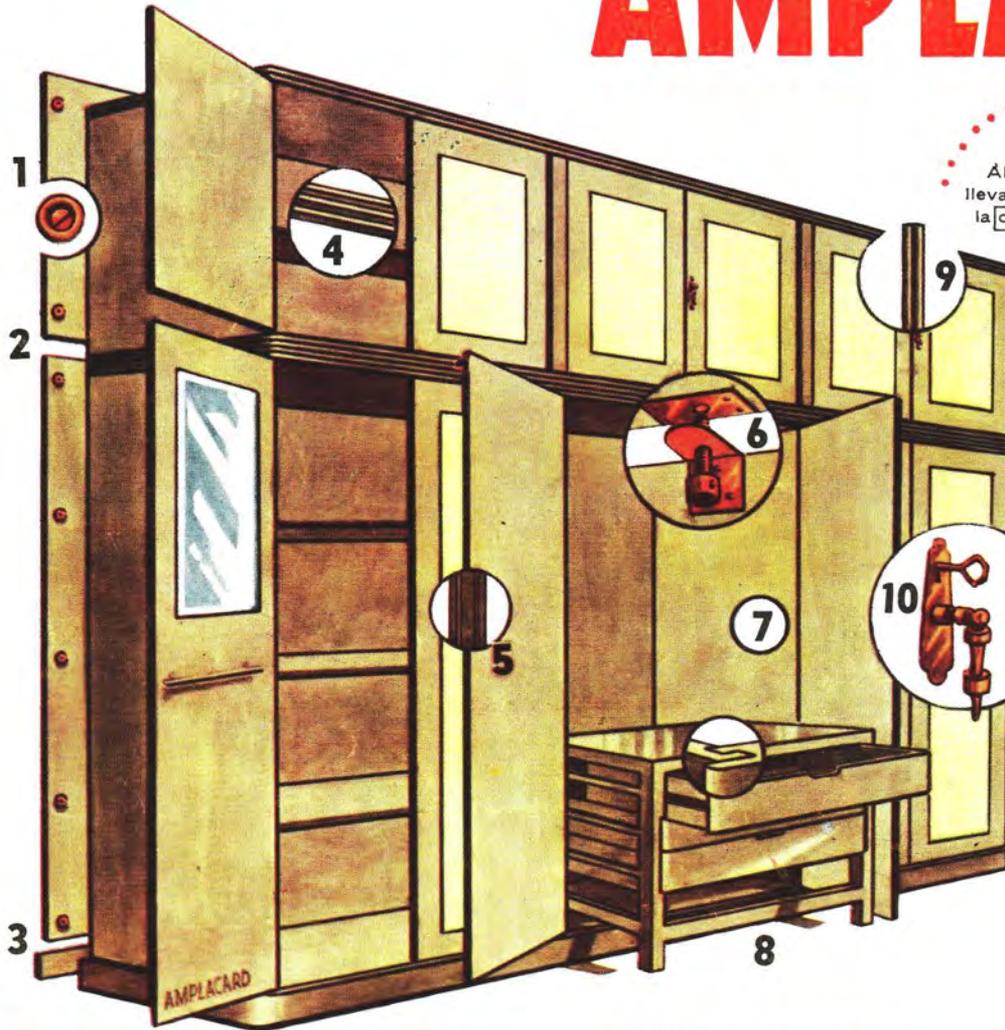
**PORQUE ME FUI
DE "LOS
FRONTERIZOS"**



Ver...
para
comprar!



AMPLACARD®



Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la chapita que lo
identifica.

INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de sus elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN
6-12-24
MESES

ENVIENOS ESTE
CUPON Y RECIBIRA
GRATIS MATERIAL
ILUSTRATIVO Y
UNA HERMOSA
AGENDA PARA
USO PERSONAL

AMPLACARD

NOMBRE

CALLE Y Nº

LOCALIDAD

PROVINCIA F.C.....D.D.1.

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**
San Luis 3123 - Buenos Aires

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ADQUIERALO EN:

AMPLACARD CONGRESO

Rivadavia 2243 - T. 46-3198
CAPITAL

AMPLACARD LANUS

Av. 25 de Mayo 287 - T. 241-8309
LANUS - Bs. As.

AMPLACARD LURO

Av. Luro 3826 - T. 2-1412
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA

Calles 62 y 55 - T. 938
NECOCHEA - Bs. As.

LA NOTICIA DE LA QUINCENA

Eduardo Falú regresó al país el sábado 18 de diciembre, en un avión de Canadian Pacific que lo depositó en el Aeródromo de Ezeiza con su guitarra, su gorra y un frío del invierno japonés que tardó largo rato en disiparse.

No pudimos hablar mucho con Falú. Su familia, sus representantes y un nutrido grupo de admiradores rodearon de inmediato al gran folklorista salteño para recoger sus primeras impresiones. Sólo pudimos preguntarle cómo le había ido:

—¡Extraordinariamente bien! —nos contestó Falú—. He recorrido gran parte del Japón... Impresionante la cantidad de público y el conocimiento de nuestro cancionero...

—¿Cuándo vuelve para allá?

—Después de las fiestas...

Y nada más pudimos hablar. Pero prometemos a los lectores de FOLKLORE una larga nota para el próximo número. Por ahora, quede sólo este rápido pantallazo como noticia de la semana.



¡De ninguna manera! ...
Si esto es mi vida. Simplemente cierro
una etapa, una modalidad y
abro otra. En enero saldrá mi primer
long-play como solista.

"HE DECIDIDO FORJARME UN NUEVO MUNDO"

dice

Julio César Isella

AL ANUNCIAR SU DESVINCULACION DE "LOS FRONTERIZOS"

EN el número 108 de FOLKLORE —hace dos ediciones— dimos en la sección "En Tono Menor..." la versión del presunto alejamiento de Julio César Isella del conjunto que integra desde 1956 con Gerardo López, Juan Carlos Moreno y Eduardo Maedo. En ese momento Los Fronterizos estaban de gira y FOLKLORE, fiel a sus normas de veracidad periodística, no pudo confirmar la versión, por lo que solo la difundió en carácter de rumor.

El rumor se confirmó cuando Los Fronterizos regresaron de su última gira. Fue el mismo Isella quien vino a FOLKLORE para anunciar su desvinculación: una noticia que ha de conmover al mundo folklórico en todo el país, pues cualquier suceso que se refiera al indiscutiblemente más popular conjunto del género tiene una amplia y honda repercusión.

■ HACE DIEZ AÑOS...

Llega Isella, sonriente y dinámico, un poco más gordo, más tostado por el sol. Varios meses ha durado la última gira de Los Fronterizos y el éxito los ha acompañado siempre.

—¿Qué tal ese viaje, Isella?

—Espléndido. Los Fronterizos cada vez gustan más...

—¿Y entonces?

Isella advierte nuestra curiosidad.

—Entonces... ¿por qué me voy?

—Exactamente. Y no es FOLKLORE quien lo pregunta: esa pregunta la harán miles y miles de admiradores de Los Fronterizos. De modo que lo escuchamos.

Ahora Isella se pone en serio. Nos dice:

—En octubre del año 56, hace nueve años, me uní a Los Fronterizos, un conjunto muy poco conocido en ese entonces. En ese tiempo, el público de Salta lamentaba el retiro de Carlitos Barbarán, a quien reemplazaba mi ingreso. Había una necesidad nacional de encontrar un nuevo colorido en el folklore; había una gran expectativa de público para hallar voces que expresaran realmente esa necesidad de algo nuevo, vigoroso, juvenil. En Los Fronterizos lo encontraron. Encontraron juventud, personalidad y, sobre todo, sinceridad. Sinceridad auténticamente folklórica...

—¿Y ahora?

Ahora, casi diez años después, he decidido forjarme mi propio mundo. He resuelto salir a buscar nuevos horizontes. Una década es mucho tiempo. En mi caso, fueron años —mis mejores años— que florecie-



ron al conjuro del cancionero que nosotros cantábamos y al lado de nosotros cantaban los jóvenes de esta tierra. Cumplí con honradez la tarea que el destino me había asignado. Ahora creo que el destino me lleva hacia otros caminos. Voy a repechar una nueva intención.

■ "NO ABANDONO EL FOLKLOR"

—De modo que usted no abandona el folklore...

—¡De ninguna manera...! Si esto es mi vida. Simplemente cierro una etapa, una modalidad y abro otra. En enero saldrá mi primer long-play como solista: lo editará Philips, sello al que estoy vinculado a través de mi actuación con Los Fronterizos y que me ha contratado con exclusividad. Es un disco que ha de ser para todos los folkloristas del país.

—¿Usted tiene conciencia de las dificultades que significan el alejamiento de un conjunto ya consagrado y el comienzo de una modalidad artística totalmente nueva?

—Por supuesto. Toda clase de problemas. Por de pronto hay que señalar que, como integrante de Los Fronterizos, estaba ganando mucho dinero. El conjunto es, sin duda, el que más trabaja y más cobra del país... Pero cuando entré con Los Fronterizos no pensé en el dinero sino en el canto. Y ahora que me retiro, pienso en la misma

- "Estoy honrado de haber pertenecido al conjunto que hizo cantar folklore a todo el país".

forma... Y si tuviera que cantar gratis, también lo haría, porque mi felicidad es cantar.

—¿Qué saldo ha recogido usted de su actuación con "Los Fronterizos"?

—Un saldo muy positivo. Me siento honrado de haber pertenecido al conjunto que hizo cantar folklore a todo el país; el más permanente, el que movilizó más opiniones. Un conjunto que supo estudiar y dedicarse. Creo que tiene por delante una larga vida. Yo fui un veinticinco por ciento de todo eso... y eso me hace muy feliz.

Nobles palabras, noble actitud la de Isella. No mira para atrás sino para recordar lo bueno, lo positivo.

—Además, he hecho muchos amigos. De esos que no se compran: amigos de ley. A muchos los conocí en esas largas guitarradas que son parte de mi vida. Todo eso forman recuerdos y experiencias que no pueden olvidarse. Por eso digo que imaginariamente seguiré siendo fronterizo. Y que alguna vez me encontraré con los viejos compañeros porque el camino a recorrer es largo, por ambas partes...

Ahora hay emoción en la voz de Isella. Todos estamos un poco emocionados. Le preguntamos, tal vez para romper esta atmósfera que se ha creado súbitamente en la redacción de nuestra revista:

—¿Su desvinculación se ha concretado ya?

—Ya está decidida. Seguiremos actuando como máximo hasta el 1º de enero. Después... cada cual por su camino.

—¿Quedan cuestiones económicas o de intereses pendientes?

—Supongo que quedan algunas de rutina que se solucionarán amigablemente.

—¿Ya se ha pensado en su reemplazante?

—Entiendo que sí. Será un muchacho de Buenos Aires, Yayo Quesada. No lo conozco personalmente ni tengo referencias de su aptitud artística. Espero que se integre armoniosamente con el conjunto y que le vaya muy bien.

—¿Alguna cosa más, Isella?

—Sí. Un saludo de corazón a todos los que de alguna manera me vieron o me oyeron como integrante de Los Fronterizos. Y un saludo para los que quieran acompañarme en esta nueva etapa que emprendo. La verdad es que en los pocos días que llevo en Buenos Aires, después de la gira, he tenido muchísimas satisfacciones: ofrecimientos, propuestas, estímulos y mensajes que me han ayudado mucho a planear esta "nueva era".

—Entre esos estímulos y palabras de amistad, tenga presente que la primera es de FOLKLORE y de los miles de lectores de FOLKLORE.

Un abrazo y ¡hasta pronto, Julio César Isella, fronterizo imaginario, en tu nuevo emprendimiento del canto y la emoción folklórica!

SE FUE CON RENE RUIZ UN CANCIONERO QUE YA ES DE TODOS



Un trío que ya es historia: Ruiz - Gallo - Pérez Cardozo en 1937. Muchos recuerdos...

Dos glorias del cancionero tradicional: René Ruiz y don Santiago Roca

HACIA ya tiempo que René Ruiz estaba alejado de la actividad artística, pero su nombre mantenía siempre vigencia y su figura popular estaba constantemente rodeada del afecto y el reconocimiento de sus admiradores y amigos.

—¿Quién era René Ruiz?

Tal vez para las nuevas generaciones haga falta explicarlo, y para ello debemos recordar hechos que ya son historia.

En la etapa inicial de la difusión de nuestra música, cuando Buenos Aires no sabía nada de gatos, chacareras y vidalás, René Ruiz, junto con Alberto Acuña, ingresa a la compañía de arte nativo de don Andrés Charzaretta, y desde el Politeama desperdiga en la calle Corrientes su lírico bagaje de canciones. Corría 1921, y la aventura del canto criollo era empresa riesgosa, donde todo debía hacerse a fuerza de calidad y coraje. La radio era un juguete para aficionados, los discos se grababan con "bocina", y no existían peñas, ni revistas especializadas, ni compañías comerciales que auspiciaran programas, ni empresas publicitarias, en fin, nada. Pero el dúo Ruiz-Acuña se afianza. Trae un repertorio nuevo, a fuerza de ser antiguo: La zamba de Vargas, la "López Pereyra" —una de cuyas coplas "Voy a esconderme a una selva sólo a llorar, para ver si en mi destierro tus ojos negros puedo olvidar", pertenece a René Ruiz—, las vidalás de Gómez Carrillo, "El Cuando", "La Firmeza", "La condición", la "Zamba Alegre", y, en suma, todas las piezas hoy clásicas de nuestro folklore, son cantadas y grabadas por primera vez por el dúo Ruiz-Acuña. Mucha gente ignora hoy quién es el autor de piezas que canta habitualmente, desde siempre: éste fue el destino artístico de Ruiz, tal vez el destino más alto del que crea canciones para el pueblo.

La importancia de este hecho es enorme, y creemos necesario difundirlo, y más aún pensamos que la compañía grabadora que posee esas matrices haría una obra patriótica y de sumo valor documental al reimprimir un "long-play", que bien podría calificarse de histórico, con una selección de esas piezas.

El dúo actúa en teatros, radios, y en las principales salas de Buenos Aires con éxito ininterrumpido. De sus giras por el interior,

trae infinidad de tonadas, cuecas, cancioneros y estilos, que cobran inusitada difusión, tal como "Corazones partidos", que marca récord de ventas en 1929 con 125.000 discos. Hasta 1930, actúa con Acuña, de quien se desvincula artísticamente para integrar el dúo Ruiz-Torres, con quien inicia una nueva etapa, siempre afirmándose en lo clásico, e incorporando canciones del repertorio internacional, como "Mi casita", "Un viejo amor", etc., demostrando así la ductilidad de su arte y su preocupación por el público.

Hacia 1937 hace dúo con Gallo, y al poco tiempo, con Félix Pérez Cardozo, forma el conjunto Ruiz-Gallo-Pérez Cardozo, cuyas grabaciones se mantienen hasta hoy como expresiones de autenticidad y buen gusto.

René Ruiz, luego de integrar el dúo Ruiz-Villar y Ruiz-Palorma, con Dardo Félix Palorma, se retira en 1956, oportunidad en que se realiza, en su homenaje, un festival en el teatro Presidente Alvear con la asistencia de lo más representativo de la vida artística de Buenos Aires.

Como compositor, supo del éxito en forma reiterada. Desde 1917, en que compone la chacarera "La Choyana", y los gatos "Del infierno adelante", y "Mi suegra no me quiere" grabados por Gardel-Razzano ("Le tuve que enseñar el rasguído al negro Ricardo". —recordaría siempre) compone cantidad de cuecas, gatos chacareras y las tres más populares milongas camperas, sin discusión: "Chuzas", "Tata no quiere", y "El desafío" en la que "el manchao" seguirá corriendo "contra el alazán de Cerilo" mientras no perdamos de todo nuestra conciencia de nación.

Todo su valor como intérprete y autor, se empequeñece ante su enorme, su magnífica calidad humana, nunca empañada por la mezquindad o la envidia. ¿A quién no conocía René Ruiz? En su charla amenísima, enriquecida siempre por la precisión del dato exacto, entremezclaba nombres y épocas pasando sin transición de Gardel a Falú, de Atahualpa a Leguisamo, de Azucena Maizani a González Tuñón, en un inmenso calidoscopio que abarca medio siglo argentino. Con él se nos va el cantor con alma de trovero, el amigo irremplazable y, para el arte popular argentino, muere una etapa de gloria.



LOS NUEVOS

ABEL FIGUEROA, "EL PIADOSO", VUELVE A SU PAGO...

PERO CANTANDO

ABEL Figueroa canta, toca y compone. Estas características no son muy comunes en nuestro género. Cuando FOLKLORE habló con él y le pidió algunos datos biográficos, Figueroa contestó con palabras del poeta León Felipe: "Los artistas no tienen biografía sino destino; y el destino no se narra sino que se canta".

Hermosas palabras en boca de este muchacho de 28 años que tiene una fecunda trayectoria en el folklore y que ahora se apresta a regresar a Jesús María, su pueblo natal, contratado para actuar en el Festival de la Doma.

—Ha sido una de las alegrías más grandes de mi vida este contrato, que me permite volver al pueblo que dejé hace más de diez años. Volver para cantar...

—Para cantar cosas tuyas, tal vez...

Figueroa ha compuesto "La Recordada" —la canción folklórica más popular de 1957—, "La Piadosa" y "El Serenatero", entre otras canciones. Pero él recuerda con particular afecto sus andanzas como integrante de conjuntos.

—A los 14 años yo cantaba tangos acompañando orquestas locales de Córdoba. El poeta salteño Miguel Ángel Pérez me llevó hacia el folklore y desde entonces no lo abandoné jamás. A mediados del año 55 llegué a Buenos Aires con el conjunto "Los Tabacaleros"; actuamos en "Mi Rincón" y también radio y Canal 7 de TV. Después actué con el inolvidable Miguel Ángel Trejo, en audiciones y peñas. Luego integre el conjunto "Los Mandingas" y también el de Polo Giménez y Mercau Soria. También anduve con la compañía de Ariel Ramírez y en 1964, con el conjunto de Waldo Beloso.

—Una fecunda trayectoria a pesar de su juventud...

—Con todos aprendí algo, con todos adquirí un saldo positivo. Pero este año decidí "largarme solo"... Componer es algo muy hermoso; pero interpretar es lo que llena mis ambiciones artísticas.

—Aparte de "La Piadosa", "La Recordada" y "El Serenatero", ¿qué otras composiciones tiene Ud.?

—"La Maduradita", una cueca que compuse con Ernesto Cabezas que fue llevada al éxito por Los Chalchaleros. Con Waldo Beloso tengo "Cuando llegue el Alba" y con Antonio Cali el carnavalito "Solito". Pero ya le digo, compongo cuando siento ganas de hacerlo. No creo que la composición sea una actividad rutinaria.

—A pesar de sus actuaciones, sabemos que Ud. es un hombre remiso para grabar.

—Así es... Una modalidad personal que no puedo evitar. Fue Hernán Figueroa Reyes quien me llevó, un poco arrastrado, a los estudios de Columbia para grabar mi



primer disco. Recien acaba de salir y ya anda exitosamente por audiciones del interior y la Capital.

—¿Qué grabó?

—"La Severo Chumbita" y la "Chacarera del Serenatero".

Pero Figueroa nos habla de sus próximas actuaciones.

—A mediados de enero voy a Jesús María, al Festival de la Doma. Ya le dije, es mi gran alegría, la más grande satisfacción

de mi vida artística. En febrero y marzo actuaré por Canal 11 TV, en el programa "Cancionísima". Estoy terminando mi primer long play... Y todo con mucho optimismo. Es para mí una experiencia totalmente nueva... Me siento como si empezara a hacer todo de nuevo.

Algún lector preguntará por qué incluimos a Abel Figueroa en la sección "Los Nuevos". Después de lo último que nos ha dicho, queda explicado...

ESTA ES SU PAGINA LECTOR

CORREO DE LA DIRECCION

- A Hjalmar Alberto Castillo - 20 entre 10 y 11 - Manuel Bonnet - La Plata: Agradecido por sus observaciones. Figuras como Benítez-Pacheco, Dardo Félix Palorma, Dorita Martínez y Samuel Aguayo y otros, serán evocadas próximamente, de acuerdo con las posibilidades de espacio.
- A Irma Nelly Moreno de Montenegro - 1º de Mayo 68 - Azul - Buenos Aires: Sus dos iniciativas son muy interesantes. El concurso de composiciones folklóricas será hecho probablemente en marzo del próximo año para posibilitar a los lectores una selección de valores.
- A Sam Lerman - J. E. Uriburu 484 - 2º Piso - Capital: Lamentamos que no haya podido conseguir el número especial de FOLKLORE del año pasado. Le rogamos se moleste en venir de nuevo por acá y con mucho gusto se lo haremos llegar.
- A Rogelio Delisague - Alnte. Brown 2842 - Olavarría - Bs. As.: Tomamos nota muy cuidadosamente de sus críticas al procedimiento empleado para elegir la representación bonaerense a Cosquín.
- A Roberto Cumberbatch - Av. Parkins 227 - Vedia - Bs. As.: Hemos remitido su carta y su nota a LOS ANDARIECOS, para que a través de su crítica salven, si les parece, los errores en que habrían incurrido durante su actuación en esa localidad.
- A Angela Gladys Sosa - Estafeta Nº 21 - Córdoba: No tenemos la dirección del compositor que usted solicita; su número de teléfono es: Mar del Plata 41877.
- A Susana Gadara - 25 de Mayo 932 - Villanueva - Córdoba: El número 104 salió a la venta y lamentamos que no haya podido conseguirlo; para que su colección no quede incompleta tendremos el gusto de enviárselo sin cargo.
- A Centro de Empleados de Comercio de San Juan: Les agradecemos mucho el ofrecimiento del local de esa entidad. Lo tendremos en cuenta.
- A Domingo S. Díaz - Av. Juan Ramírez de Velásco 151 - La Rioja: Sus composiciones han sido transmitidas a los artistas que usted ha pedido.

● POLEMICA

Sr. Director: La presente está motivada por la lectura de las conclusiones extraídas de la mesa redonda que se publican en el número 107 de la revista FOLKLORE. En mi entender el artículo es tendencioso y confusionista. En primer lugar es increíble que personas de un prestigio elevado como las que figuraron en ella estén aun hablando del **folklore de hoy**. Esos señores están olvidando cuáles son las premisas ineludibles para que, en este caso, una canción sea folklórica. Quieren dilucidar, fijar límites y sólo aumentan la confusión y la oscuridad. El fenómeno de la música popular argentina, que sería un rótulo más aproximado, puede ser encarado bajo dos puntos de vista: 1º) **Estéticamente**: El abismo separa a las dos únicas posiciones que se perfilan en este panorama, y aquí conicido, en principio, con el Dr. Benarós: Los tradicionalistas, los renovadores. Ambas posiciones, por ser definiciones que encasillan, ya llevan en sí algunos gérmenes peligrosos. Los primeros parecen ignorar que ellos son, en primer lugar, hombres del siglo XX y que sus obras van dirigidas a hombres del mismo siglo. Por lo tanto, el lenguaje poético-musical exige una expresión acorde con el tiempo. (Conste que me estoy refiriendo a "Modas". Hoy es el tiempo de Neruda, Sábato, Falla, Bartók, Villalobos, Ginastera, Castagnino Gambartés, Pettorutti, para sólo nombrar a quienes han dirigido sus obras en un sentido semejante al fenómeno que nos ocupa). Los tradicionalistas siempre hablan en defensa de la "esencia", de la "verdad", y generalmente ocultan su incapacidad de evolución y de solucionar los problemas estéticos actuales. En el artículo nomás está Adolfo Abalos, que sustenta esos principios y se olvida de su "chupi-zamba". ¿En qué quedamos? Otros, en aras de la pureza, no pasan de un lamentable pintoresquismo (léase Polo Giménez, Chango Rodríguez, Farías Gómez, etc.) o en el de la "claridad sin complicaciones deformantes" dan muestra de una pobreza musical que espanta (léase Los Chalchaleños). Los segundos pueden ser censurados por su afán de búsqueda, que los lleva a acoplar elementos que indefinen la obra, sin pasar, a veces, por un proceso de maduración. No hay contradicción en esto con las apreciaciones anteriores. Todo elemento es bueno para incorporar a una obra, siempre que ese elemento sea un medio y no un fin; siempre que el autor o compositor los utilice con plena conciencia de lo que ello significa. No hay deformación, no puede haberla, puesto que cada obra tiene un valor "per sé". Nadie compone con el afán de volverse folklo-

re. Este ya está hecho; nosotros lo recibimos en forma de costumbres, supersticiones, conocimientos cosmogónicos, danzas, canciones, tallados, armas, vocablos etc. Lo recibimos sí, pero lo tomamos como lo que es; con todo el respeto que nos embarga cuando nos enfrentamos con el pasado del hombre. De la pureza de la canción folklórica (de la verdadera, esto es, de las obras antiguas, anónimas) se encargan los musicólogos, etnólogos, folkloristas. De la música que hable del hombre y de su relación con el hombre y la tierra de hoy, se ocupa el compositor y el poeta de hoy. Nadie debe extrañarse de la utilización de instrumentos, digamos, ajenos. Si un giro melódico es imprescindible que lo ejecute un saxófono (ya sea por su carácter sombrío, melancólico, evocador) pues, entonces, no lo ejecutará la guitarra, por aquello de la "autenticidad" (que por otro lado no es tal, ya que la guitarra no es un instrumento folklórico). Abalos dice que hay un eclipse del folklore auténtico, que se confunden los géneros, etc. Si se quieren escuchar las coplas y obras verdaderamente folklóricas, pues habrá que ir a alguna comunidad aislada, que viva en otra dimensión temporal, con sus costumbres coloniales o precoloniales, o escucharlas por las cintas magnetofónicas que recogieron Carlos Vega, Isabel Sretz Thiele de Rivera y otros. Hoy se hace música popular con nuevas frases melódicas; hay más riqueza armónica. Hay canciones o zambas con tres temas (por ejemplo: "El sueño de una guitarra", de Eduardo Falú). La música se plasma paralelamente al sentido poético, que se organiza en imágenes y metáforas de alto vuelo. También Leda Valladares es otra "tradicionalista" para la cual la producción del artista de hoy no tiene valor. Sólo cuentan las baguileras de los valles y las obras anónimas. Yo preguntaría: ¿Para qué compone ella misma, entonces? ¿Para qué canta? ¿Cree hacerlo mejor que aquéllas? ¿No está "deformando" —permítaseme el vocablo— ya, puesto que su cultura y bagaje artístico es distinto que el que poseen los cantores anónimos?

2). **Utilitariamente**. Pues bien, desde este punto de vista se podrían dividir (aunque las clasificaciones sean algo arbitrarias y sujetas siempre a un cuidadoso empleo) en dos tipos: los artistas; los comerciales. Con un fin artístico lo entienden todos quienes se sitúan en un plano de elaboración elevada, tanto técnica como expresiva; en la búsqueda de una expresión propia, pero no extravagante y anodina, sino razonada, orgánica y vital; en el estudio no sólo del ancestro sino de la armonía, de las obras musicales y poéticas; quienes aportan a la cultura popular

lo que consideran bueno, venga de donde venga, cualquiera sea la división artificial que encasilla al autor en un país. Esos son los que crean su obra alejados de las corrientes pasatistas de la moda, eliminando de su lenguaje la vulgaridad, la grosería y el simplismo.

Entre los segundos, se nuclea a toda una legión de aventureros, que aprovechan la posibilidad de poder vivir con un mínimo de esfuerzo (puesto que su acto de "creación" no puede exigirles mucho). Así inundan los medios culturales con expresiones de baja estratificación, que en algunos casos llega a una repugnante falta de principios artísticos y sociales (ya que el artista es educador de la sociedad). Oscar Valles dice bien: "El negocio es inevitable. Nadie toca, nadie compone con absoluto desinterés, porque de algo hay que vivir". Creo que olvida que en este país poquitos artistas pueden vivir de su oficio. Allí están los compositores, poetas y novelistas que deben ganar su vida en periódicos, tribunales, negocios y aun oficios más alejados de su esfera de acción específica. (Conozco un excelente pintor, muralista y escultor que es un mozo de caté). Desgraciadamente, allí está la confusión. El pueblo que recibe las obras se va contaminando cada vez más con expresiones carentes de la menor solvencia artística y de valor cultural —como se ve, no me refiero al valor como documento— (léase Cholo Aguirre, Eduardo Rodrigo, Rodolfo Zapata, etc., etc.) pero que representa un negocio de pingües ganancias, tanto al "compositor" y al "poeta", como a los intérpretes, grabadoras, etc. Y se pretende su defensa considerándolos una contención al avance de la música "foránea". Por último, deseo expresar mi opinión con respecto a la disyuntiva planteada en la misma mesa redonda: "¿Avanzamos o declinamos?"

Creo que si se examina objetivamente, dejando de lado preferencias de orden sentimental, este fresco músico-poeta popular, cuyo caudal no tiene precedentes, no habría duda en la respuesta. Si podemos contar con compositores como Eduardo Falú, Oscar Matus, Gustavo Leguizamón, José Juan Botelli, Tito Francia, Rolando Valladares, Ariel Ramírez, Daniel Toro, Edgar Di Fulvio; poetas como Manuel José Castilla, Jaime Dávalos, Armando Tejeda Gómez, Ariel Petrocelli, Hamlet Lima Quintana, José Ríos, César Perdiguero, Miguel Brascó, Ramón Ayala; ejecutantes y cantores como el mismo Falú, Mercedes Sosa, Horacio Guarany, Chito Zeballos, Jorge Cafrune, Daniel Toro, Carlos Di Fulvio; conjuntos como Los Nombrados "Huayna Sumaj", "Los Gauchos de Güemes", Los Trovadores, Los Diablos, creo

que podemos estar orgullosos del balance positivo, tanto artístico como educador, al aportar a la cultura de nuestro pueblo expresiones del mejor nivel. Señor director: le pido disculpas por lo extenso de la carta. No creo haber dicho ninguna novedad. Lo saludo con mis mejores deseos.

GABRIEL DI CICCIO
Av. Gral. Arias 2088
Villa Rosas - Bahía Blanca

● CONSCRIPTO

Señor Director: Me tomo el atrevimiento de distraer vuestra digna atención para solicitarle, dentro de sus posibilidades, me envíe la letra de dos canciones. En mi condición de concripto he descubierto maravilloso cómo las eternas rivalidades provincianas son olvidadas cuando en el aire flotan las notas de una canción, sin distinción de región. Y es así que aunando distancia, tonada y sentimientos, hemos formado un conjunto folklórico; reconocemos que adolece de defectos, pero consideramos que es un modo de expresar nuestras inquietudes veinteañeras. Queriendo incluir en el repertorio la zamba "Zambita del Musiquero" de Canqui Chazarreta, y la canción de Cholo Aguirre "Río de Sueños", y careciendo de medios para conseguirlas, nos tomamos el atrevimiento de dirigirnos a tan virtuosa revista como único medio de alcanzar nuestro propósito. Anticipándonos nos sentimos agradecidos, recordando que si bien no aspiramos a mucho, esta inquietud nos ayudará a pasar más grata las horas mientras estemos al servicio de la Patria. Lo saluda gratamente.

CC 44 ALBERTO RODRIGUEZ
Base de Inf. de Marina
Baterías - Pcia. de Bs. As.

N. de la D.: Con mucho gusto les remitimos esas canciones. ¡Y mucha suerte!

● HAY QUE LEER

Señor Director: Pienso que un folklorista además de poseer "arte" debe tener cierta cultura... Cultura que dan los buenos libros. Me asombró muchísimo como contestó un reportaje el "Chango" Nieto, "niño del miedo"... (¿a los libros?). A la pregunta: "¿Qué lee?", contestó: "¡Nada!"... ¡Y tiene veintidós años! Por supuesto que se incluye dentro de la "nueva ola" del folklore... ¡Dónde vamos a parar, "Chango" Nieto!... ¿Será que en este país se está dando paso a los que no quieren leer?... ¿Por qué no aplaudimos a los representantes de la Nueva Ola, pero de la Nueva Ola de la cultura?

UNA MAESTRA
Rosario
(Santa Fe)

una
"GUITARREADA" con

1.000.000
de GUITARRAS!

En sus 95 años, ANTIGUA CASA NUÑEZ ha fabricado 1.000.000 de guitarras prueba de experiencia técnica seriedad comercial y confianza del público celebrando el acontecimiento brinda esta OFERTA EXTRAORDINARIA!



APROVECHE
ESTA
OPORTUNIDAD

*
\$ 550.-

GRATIS MANUAL Y
MILITARI Antigua Guitarras

Piense que después de
95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - 46-7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA N° 1.000.000

SEA DETECTIVE

!!! Capacítese para la más
apasionante y provechosa
actividad.

!!! En los Estados
Unidos el 85 %
de los crímenes
y delitos son
descubiertos
por detectives
particulares.

Informese sin
compromiso
remitiendo el
cupón a:



PRIMERA ESCUELA
ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio

Localidad

Pcia. 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953



LOS TROVADORES SEGUIRAN SIENDO LOS TROVADORES

De regreso de una larga gira que les ha llevado casi todo el año —menos dos meses— estuvieron de visita en FOLKLORE los integrantes de "Los Trovadores". Los muchachos litoraleños han cumplido una intensísima actividad: actuaron prácticamente en todo el país y han participado de los festivales de Salta, del Algodón, Villa Angela y Tucumán. Llegan ahora de Bahía Blanca y han hecho un breve alto en la Capital, antes de reemprender el viaje. Porque ahora falta por hacer una vasta labor: los festivales de Cosquín, San Lorenzo, Baradero y Marcos Juárez, aparte de los compromisos de actuaciones locales

■ PROYECTOS

—Pronto estaremos en Mendoza, donde debemos cumplir algunos compromisos artísticos —nos dicen— pero en este momento estamos abocados al long-play que estamos grabando.

—¿Tiene nombre?

—Sí. "Canto al Río Uruguay". La placa toma el nombre de una canción de Ramón Ayala en ritmo de gualambao.

—¿Gualambao?

—Un ritmo que se baila mucho en la zona fronteriza de Misiones y Brasil; un ritmo pegadizo, de aire americano, con algo de canción litoral. Al renovar nuestro contrato con C.B.S. es el primer disco larga duración que hacemos en esta etapa. Hemos incluido algunas novedades que pueden ser importantes: la Zamba del Chaguanco, de Herrera y Nella Castro.

—¿Qué es el chaguanco?

—Una tribu. Una tribu indígena, vencida y resignada a la civilización, que en su justicia les permite ahora usar el antiguo nombre del conjunto, pero Los Trovadores no desean cambiar su denominación, por ahora.



derrota expresa, sin embargo, toda la altivez de la vieja raza. Es una hermosa zamba. También hemos incluido "La Llamadora" de Dardo Félix Palorma y la clásica "Tonada de Manuel Rodríguez", con letra de Pablo Neruda...

—El poema de Neruda está adquiriendo gran vigencia discográfica: lo acaban de grabar Los Andariegos y Chito Zeballos.

—La obra lo merece...

—Con este long-play "Canto al Río Uruguay", ¿inician ustedes alguna nueva modalidad artística?

Romero, Pino, Ferrer y Anzorena se miran, como delegando en Gómez la responsabilidad de contestar:

—Bueno —dice Gómez sin vacilar— la verdad es que con este disco queremos inaugurar una nueva etapa en nuestra actuación. Queremos incluir en nuestro repertorio temas referidos al hombre de campo y a sus problemas. Recoger un mensaje campesino, rural, humilde y devolverlo después al público, a nuestro modo, nutriéndolo con nuestra intención y nuestro estilo...

—Es una ambiciosa intención...

—Somos ambiciosos... Por ejemplo —continúa Gómez— al incluir la Zamba del Chaguanco queremos denunciar la condición de esos indios hermanos nuestros y al mismo tiempo cantarles a ellos, los derrotados...

—Pues nuestro augurio es que ustedes salgan victoriosos...

—Así lo esperamos —sonrien todos.

■ INTERVALO FORENSE

Conversamos de muchas cosas con Los Trovadores: lo que han hecho, lo que esperan hacer... Pero hay un tema que está flotando en el aire. El lector ya lo adivina. ¿Qué ocurre con el problema judicial existente entre este conjunto y el que lleva el nombre de "Los Trovadores del Norte" y que dirige Bernardo Rubin? Como es sabido, al separarse éste del antiguo conjunto, obtuvo de la justicia el uso del nombre del grupo. Fue entonces cuando los restantes integrantes —a los que se sumó Anzorena— resolvieron bautizarse como "Los Trovadores", a secas, mientras Rubin actuaba bajo el viejo rubro de "Trovadores del Norte". Pero la cuestión judicial continúa, con un problema previo que demoró varios meses la resolución esperada sobre el fondo del problema.

—¿Qué ocurre con el nombre de ustedes?

Los Trovadores guardan silencio. No es un silencio molesto. Es un silencio discreto, lleno de nobleza. Contesta uno de ellos:

—No deseamos formular declaraciones sobre ese problema. El asunto está en manos de la justicia. A la resolución judicial nos atenemos...

Pero FOLKLORE se ha enterado que el pleito entre "Los Trovadores" y "Los Trovadores del Norte" —o si se quiere entre Romero, Pino, Ferrer y Gómez por una parte contra Rubin por la otra— ha tenido una nueva e inesperada derivación. Sin que la justicia haya fallado definitivamente, una medida precautoria anterior ha sido levantada y en consecuencia (para no entrar en disquisiciones legales poco inteligibles) los actuales "Trovadores" tienen derecho a llamarse "Los Trovadores del Norte" y, por



"En todo el país hemos recogido una cálida adhesión del público. Nos sentimos comprometidos a devolver ese sentimiento haciendo cosas de mayor calidad", nos manifiestan.

consiguiente, el conjunto de Rubin no puede usar el nombre que actualmente usa. Aunque nuestra información es absolutamente cierta, no podemos menos que insistir:

—¿Es cierto que ustedes están ya en condiciones legales de actuar con el nombre de "Trovadores del Norte"?

Romero, Pino, Ferrer, Anzorena y Gómez contestan unánimemente:

—La justicia dará su fallo definitivo. En este momento, sea cual sea la resolución adoptada, no tenemos interés en usar el antiguo nombre. Hemos salido adelante con el rótulo de "Los Trovadores" y por ahora no vamos a cambiarlo. El público nos ha respondido fielmente, ha sabido distinguir muy bien cuál es el conjunto que mantiene la trayectoria y la línea del antiguo grupo de "Trovadores del Norte" y, por lo tanto, nos es indiferente uno u otro nombre...

Sin embargo, esperamos la sentencia judicial.

—Ustedes saben que este pleito fue muy lamentado —y también muy comentado— en el ambiente folklórico. ¿No hay posibilidades de avenimiento con el grupo que dirige Rubin? ¿No pueden partir salomónicamente la cuestión llamándose unos "Los del Norte" y otros "Los Trovadores"?

Pero nuestros visitantes se mantienen en la consigna que evidentemente han adoptado: "esperamos tranquilos el fallo de la justicia".

Y mientras aguardan la sentencia que aclarará definitivamente la cuestión, Los Trovadores se aprestan a seguir trovando por todos los caminos del país, acompañados por el afecto y la admiración de vastos sectores de público.

Felipe Cárdenas (hijo)

¿QUE PIENSA LA JUVENTUD ARGENTINA DEL FOLKLORE?

Un ciclo de encuestas de nuestra revista, tendiente a fijar la posición de la juventud argentina de hoy y de distintos medios, con respecto a nuestra música.

ALZA la vista y nos mira sin comprender, con un poco de extrañeza: —“¿Cómo?” Lo hemos sacado de su atención ante las páginas de un libro de estudio, y ante nuestra presencia extraña y desconocida, apenas anticipada con algunas palabras que no alcanzó a escuchar bien, cree ser protagonista de un error. Pero no hay tal error. Nos dirigimos a él:

—Estamos haciendo una encuesta para la revista FOLKLORE. ¿Tendría usted inconvenientes en contestar algunas preguntas?

Este fue uno de los muchos casos. Entrevistamos a muchos estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Buenos Aires. Todos jóvenes, de primer año. Queríamos saber qué opina, qué siente la juventud argentina de hoy con respecto a nuestro folklore. Comenzamos por el ambiente estudiantil; más adelante seguiremos en otros lugares y ambientes. La experiencia resultó más interesante de lo que creíamos. Apasionante.

Nos habían dicho que los estudiantes eran poco amigos de las encuestas, y mucho menos de las fotografías para publicar. Estas páginas demuestran que ante nosotros fueron gentiles y abandonaron su prevención.

Nuestra primera encuesta fue cauta. No quisimos enfrentar al folklore con otros géneros populares, ni profundizar demasiado en las razones de los gustos. Nos interesaba lograr un primer contacto que nos permitiera, ante todo, conocer la actitud que adopta la juventud cuando se le pregunta si le gusta el folklore. El resultado sobrepasó las pretensiones. Cuando decíamos “folklore”, los rostros se suavizaban y las respuestas fluían con amabilidad. El rechazo de la fotografía que casi siempre se producía en primera instancia, era vencido luego cordialmente. La juventud argentina, por lo menos la que representa el sector que entrevistamos, gusta todavía mucho del folklore, a pesar de lo que muchos se dan en afirmar. Y el motivo principal de estas encuestas que hoy iniciamos es precisamente éste: saber qué hay de verdad en algunas afirmaciones. Hablarle de folklore no es a gente de una pena, sino a gente a la que no conocemos y que puede sentir gusto o disgusto por cualquier cosa.

“¡Lo amo”,
dice sobre el
folklore.



Desde un espontáneo y contundente “¡lo amo!” hasta un casi indiferente “me gusta”, los estudiantes jóvenes demuestran en esta primera encuesta que el folklore sigue gustando sinceramente a la juventud argentina.



Hay que modernizar el folklore.
José Corvino.

Debe buscarse, sin embargo, un mayor acercamiento entre el folklore y la juventud. Muchos son los medios posibles para intentar hacerlo.

Las conclusiones generales no tendrían valor, sin embargo, si no presentáramos la particularización de casos concretos, con nombres, apellidos y fotografías. Por ejemplo, el de esas dos agradables muchachas que estaban estudiando en una pequeña escalinata del gran vestíbulo de entrada en la Facultad. Una de ellas es Liliana Alicia Benedetti: tiene 19 años, y, como todos los entrevistados, acaba de cursar primer año. Dice que le gusta el folklore. No, no solamente cuando lo escucha de casualidad, sino que le gusta "mucho": toca el piano y muchas veces ha tocado folklore, pero no en público. Eso sí, cree que en cuanto a popularidad, el folklore ha decaído, aunque está convencida de que gusta a la juventud. No se explica el fenómeno. Sus preferencias van desde las vitales canciones de Eduardo Rodrigo hasta las elaboradas interpretaciones de los Huanca Huá. Su compañera, en cambio (Aída Turiel, 22 años), opina que la juventud tendría que interesarse más por el folklore, que éste lo merece, pero que en el fondo no hay que culpar a la juventud si no se interesa, porque el folklore no se difunde lo suficiente; que hay que difundirlo mucho más. A ella personalmente le gusta mucho, y cuando escucha radio o ve televisión, busca los programas folklóricos. Sus preferidos: Los Chalchaleros, los Huanca Huá, Los Fronterizos. Dos opiniones contundentes, que pueden ser acertadas o no, pero que por venir, precisamente, de personas jóvenes es necesario tener en cuenta.

Ahora estamos en las escalinatas de entrada a la Facultad, bajo un cielo límpido. Detenemos a dos muchachos. Y hacemos la presentación de rigor. Al principio no quieren participar de nuestra encuesta. Pero nuestra seriedad los decide. El primero en contestar es José Alzari, 20 años. Es el primero en decirnos que frecuenta varias peñas folklóricas, aunque no participa activamente. Piensa que a pesar de que algunas instituciones lo hacen, el folklore debería estar más aún apoyado por las entidades sociales, como clubes, asociaciones, etc. De esa manera llegaría de una manera más efectiva a la juventud. Sus gustos oscilan entre Eduardo Falú y Jorge Cafrune. Su compañero es José Luis Barbei, de 18 años

—ambos estudiantes de primer año—. Contesta que le gusta el folklore, pero lo hace con cierta indiferencia. Manifiesta sus preferencias hacia Cafrune y Horacio Guarany, pero duda de que con una mejor difusión el folklore llegue a gustarle más, porque termina confesando que no le gusta la música en general.

Carlos José Corvino, 18 años, estaba solo. Es el estudiante con el que comenzamos la nota. En cuanto comprende lo que queremos, accede con buena voluntad, y contesta cordialmente. Considera al folklore una parte de la música toda, con la misma importancia de las otras. Le gusta, no obstante, escuchar folklore cuando el estudio se lo permite. Es, tal vez, el caso típico de la persona susceptible de convertirse en un entusiasta, a menos que se haga algo en tal sentido. Dice algo que también define su juventud: que le parece que el folklore tiene que modernizarse, y que él escucharía más folklore si así fuera. Para tenerlo en cuenta.

Finalmente, un grupo de tres jóvenes estudiantes. Nos acercamos y al principio no quieren participar de la encuesta. Argumentan que unos minutos después deben rendir examen. Nos hacemos cargo de su estado de ánimo. Pero insistimos tímidamente. Y una palabra cualquiera desencadena el diálogo, y las preguntas obtienen respuesta. Se trata de un joven y dos chicas. El es Carlos Alberto Otegui, de 19 años. Confiesa francamente su gusto por el folklore, y lo particulariza en Cafrune. Piensa que está bien difundido, pero que sería necesaria una campaña publicitaria para el folklore. (¿Promoción además de difusión?). Ellas son Nélide Villagómez y Marta Elena Horne. La primera tiene 18 años, y cuando le preguntamos si le gusta el folklore, exclama con toda elocuencia: "¡Lo amo!" Y nos dice que asiste mucho a peñas, que le gusta todo el folklore, y cuando insistimos para que señale nombres, acude a Los Fronterizos, Los Chalchaleros y especialmente a Jorge Cafrune, porque —dice— "sus canciones no están hechas con frases remanidas, sino que expresan conceptos sociales importantes".

Su compañera, Marta Elena Horne, 20 años, nos depara otra sorpresa. Dice que

le gusta el folklore, pero no como se interpreta acá (por Buenos Aires). Expresa que ha estado un tiempo en Salta y que allá ha escuchado expresiones folklóricas que nunca escuchó en la Capital, donde todo se estiliza. "Allá —dice— el bombo es un violín". Nos quedamos pensando un momento en la expresión, y la seguimos escuchando: "Se debe hacer conocer la música como realmente es", agrega y luego: "... como esos ballets que se ven acá, con las chinas con taco alto..." Entonces sucede lo que no esperábamos en dos muchachas que están por dar examen y que no querían en principio contestarnos: surge la discusión con su compañera, Nélide Villagómez, que ya había respondido nuestras preguntas, pero que interviene para afirmar que a ella le parece que justamente modernizando y estilizando algunas cosas del folklore, especialmente el baile, puede lograrse la adhesión de la juventud, y que eso le parece importante.

"No vaya a poner esas cosas que dice ella como dichas por mí, porque me voy a enojar", dice Marta Elena Horne ante la interrupción de su compañera. Tomamos buena cuenta de la recomendación. Luego, Marta Elena continúa hablando. Nos dice que le gusta mucho ir a las peñas, que su preferido es Yupanqui, y termina recordando nuevamente a Salta, donde "el sonido del bombo es como el de un violín". Nos despedimos de ellas deseándoles mucha suerte en el examen que se disponían a dar. Esperamos que hayan salido bien.

Los casos expuestos son bien ilustrativos. Proviene de un medio determinado, pero en el que confluyen jóvenes de distintos ambientes. Si hacemos un promedio, este es muy halagüeño para el folklore. Señala, sin embargo, la necesidad de no descuidar su difusión, su promoción, el estudio de lo que debe hacerse para atraer aún más a la juventud argentina actual.

Dejamos la Facultad de Derecho por su amplia escalinata, con sus impresionantes columnas, erguidas a manera de saludo. Y nos dirigimos hacia otro lugar, distinto y distante, para hacer, en la próxima encuesta, la misma pregunta: ¿Qué piensa la juventud argentina del folklore?

Rodolfo Sarandria

Opiniones encontradas. Carlos Alberto Otegui, Nélide Villagómez y Marta Elena Horne

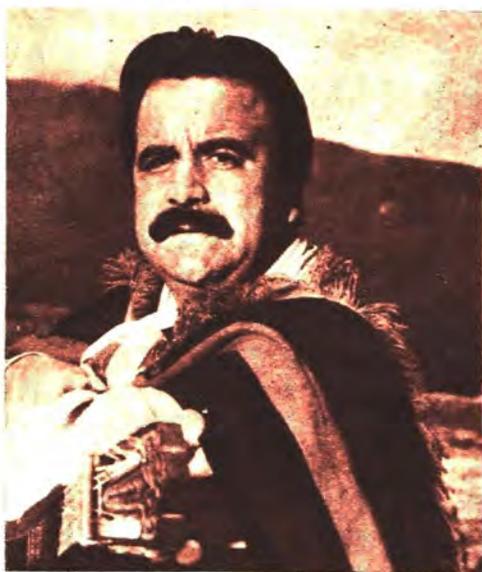


La juventud debe interesarse, hay que interesarla por el folklore. L. Benedetti y A. Turiel



EN TONO MENOR...

◇ Héctor Borda, el bajo de Los No-cheros de Anta, se salvó del servicio militar: una muy oportuna miopía le permitirá seguir participando de las actividades artísticas del conjunto. Borda festejó su miopía —o mejor dicho, sus consecuencias— con una reunión en su casa de Liniers.



Propietarios noveles: Carlos Carabaja, el autor de la chacarera "A la sombra de mi mamá", ha comprado un chalet en Quilmes. Y Tomás Kolchevsky, de Los Arribeños, está a punto de estrenar un nuevo departamento en el barrio Norte. Y Horacio Guarany adquirió una valiosa finca en Baradero, con vista al río: 3 hectáreas, amplio parque, vieja casa y pileta de natación.

◇ En el Festival de Posadas, pocos artistas tuvieron emociones tan hondas como Cristina de los Angeles. Cuando subió al tablado del Anfiteatro Ramírez el 15 de noviembre, encontró la grata sorpresa de que el público estaba coreando "cumpleaños feliz..." "Fue un cumpleaños inolvidable", dijo Cristina.

◇ La última presentación de Julio César Isella como integrante de Los Fronte-rizos tuvo lugar el 12 de diciembre pasado, en Córdoba. Aplausos mucho más pronunciados que de costumbre recogieron "Los Fronte", en esa oportunidad, como despidiendo a Isella, cuyos motivos para desvincularse del conjunto son expuestos por él mismo en este número de FOLKLORE.

◇ Y para seguir con el tema "Fronte-rizos": en su nueva integración con Yayo Quesada, el conjunto debutará el 11 de enero, también en Córdoba, en el Teatro Griego donde tantas actuaciones inolvidables tuvo el grupo salteño.

Un Mate Gigante para Ginette Acevedo. Los organizadores del Festival de la Música del Litoral de Posadas obsequiaron a la chilena con el trofeo del mate gigante, sobre el cual se puede apreciar, en un fino trabajo de bronce, el escudo de la provincia de Misiones.

Una distinción para uno de los colaboradores de FOLKLORE: el profesor Félix Coluccio podrá engalanar su "Diccionario Folklórico Argentino" con la faja de honor que le otorgó la SADE (Sociedad Argentina de Escritores). Felicitaciones a nuestro colaborador...

Lectores: si ven a Ramona Galarza manejando su flamante automóvil u otro cualquiera, no intenten escapar: la "novia del Paraná" ha obtenido ya su registro de conductora y en consecuencia existen garantías de su aptitud para conducir: ¿O no?



El pastel del Chango Nieto. Pero no es una noticia culinaria. Se trata de un retrato al pastel que Marilú Palma, joven artista santafesina, hizo al popular Chango Nieto, entregándoselo en ocasión de un viaje que el popular cantor salteño hizo a San Lorenzo.

..Por su parte, Luis Landriscina tendrá el gusto de saberse recitado por los niños de Misiones. El gobierno de esa provincia ha establecido la enseñanza obligatoria, para los cursos primarios de las escuelas provinciales, del poema "Hubo pago en el obraje", original del chaqueñísimo Landriscina. Fue estrenado por su autor en el Festival de Posadas y gustó tanto, que las autoridades adoptaron la mencionada medida.

El Teatro Olympia de París ha sido escenario de actuaciones de números mundialmente conocidos. Allí fueron aplaudidos George Brassens, Josephine Baker, Juliette Greco y otros artistas bien conocidos. Ahora tenemos la información que una joven voz argentina será escuchada en el tablado del teatro parisense. Será Jovita Díaz, que habría firmado ya contrato para abril del año entrante. Si se confirma la noticia, nuestra juvenil embajadora viajará a la Ciudad Luz hacia marzo. Hasta ahora, el único argentino que actuó en el Teatro Olympia fue Atahualpa Yupanqui, nacía varios años.

POEMA 20

GUARANIA

Puedo escribir los versos más tristes esta noche
Escribir por ejemplo, "La noche está estrellada,
Y tiritan azules los astros a lo lejos
Y el viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Yo lo quise y a veces, él también me quiso,
Me besó tantas veces bajo el cielo infinito,
De otra, será de otra como antes de mis besos,
Es tan corto el amor y tan largo el olvido.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Letra: PABLO NERUDA

Ya no lo quiero, es cierto, pero cuánto lo quise
Su voz, su cuerpo claro, sus ojos infinitos,
Oír la noche inmensa, más inmensa sin él
Pensar que no lo tengo, sentir que lo he perdido,

Recitado

A lo lejos alguien canta, a los lejos
Mi alma no se contenta con haberlo perdido,
Aunque éste sea el último dolor que él me cause
Y éstos los últimos versos que yo le escriba.

.....

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Música: RAMON AYALA



VAMOS
A CANTAR

MARTIN PESCADOR

RASGUIDO DOBLE

Tú tienes el pico mojado de angustias
Martín Pescador.
Penar de mojarra llorando a los soles
Su inmenso dolor.

Llegando la noche dormitas y sueñas
Tu sueño de amor.
Sobre las espigas de un amor deshecho.
Martín Pescador

Ladrón del río barullero de los montes
Vengas la ausencia del cariño que
[fue mío.
Porque ese río se llevó a mi pobre isleño
Y mi gurí mientras creciendo va, lo
[espera.

Abátelo al río, zambúllete y pica
Martín Pescador
Tál vez me devuelva en tu pico bravo
Mi perdido amor.

De: Abel Montes y Roddy Koy

CHACO CANCIÓN

I
Yo soy una vez hecha recuerdo en mi cantar
de mi ardiente tierra litoral.
Carne de madera bajo el sol de mi niñez
alma de mi Chaco hecho raíz en mis
[entrañas
y llevo en la sangre mil desvelos
que sembraron mis abuelos
para verlo florecer.

Estrillo:

Mi amor se llama quebrachal
herida de jornal
sudor y fiebre del hachero,
canción que me dio el rocío
y yo desde el pecho mío doy al río
y así navega mi ansiedad
de vuelta hacia el lugar
donde quedó mi corazón.

II

Yo soy una voz hecha canción para cantar
a mi viejo Chaco litoral.
Allí para siempre hasta la luna se quedó
junto a los paisajes cancioneros de la noche
donde entre las aves se anidara
el trinar una guitarra
que en la selva despertó.

De: OSCAR VALLES

ZAMBA DEL CHAGUANCO

HILDA HERRERA y NELA CASTRO

Hachan caliente los bombos
picando la selva turbia,
mientras Juan chaguanco herido
se va en sangre hacia la luna

Con el cuchillo en el vino
la muerte andaba 'e chupa,
luego Juan sintió la vida
yendosé por las achuras.

Estrillo:

Pobre Juan, sombra del monte,
rumbo animal del Bermejo,
para vivir como vives
mejor no morir de viejo.

Sobre las champas del río
la tarde tiró su pena,
y una voz arriando troncos
la fue echando Norte afuera.

Cuando el color de la tierra
regrese con las bambunas,
la piel de Juan, en el aire,
será una baguala oscura.



Julio Molina Cabral hace de "Yo quiero un pañuelo azul" una verdadera creación.

YO QUIERO UN PAÑUELO AZUL

RASGUIDO DOBLE

Editorial Lagos

Poesía de: OSVALDO SOSA CORDERO

Música de: RAMON SANCHEZ OJEDA

Yo quiero un pañuelo azul,
del azul de tu mirada
para anudármelo al cuello...
como si tú me abrazaras.

Yo quiero un pañuelo azul,
del azul de tu ternura,
y hacer que luzca en su cielo
la magnolia de la luna.

Yo quiero un pañuelo azul,
del azul de mis deseos,
para llevarme a los labios
todo lleno de tus besos...

Yo quiero un pañuelo azul
para llenarlo de estrellas
y después desparramarlas
y después desparramarlas
en la noche de tus trenzas. (1)

CODA:

Yo quiero un pañuelo azul...

(1) Para voz femenina: "en la noche mis trenzas".

"LA GUACHIPEÑA"

CHAYA POPULAR

I

Soné que el fuego se helaba
Y que la nieve se ardía
La guachipeña...
Y de soñar imposibles
Soné que tú me querías.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

Las estrellitas del cielo
Forman un arco imperial
La guachipeña...
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cuál.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

II

Todos los palos del monte
Tienen su señalación
La guachipeña...
Unos sirven para leña
y otros para hacer carbón.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

Sausalito de la playa
No llores agua rosada
La guachipeña...
Llorarás cuando me vaya
Sangre viva y colorada.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

QUE LINDO ES SANTIAGO

VALS CRIOLLO

Oye que lindo es Santiago,
Santiago de Chile ciudad para amar
Con una cueca y un trago
Santiago, Santiago convida a soñar.

Oye que lindo es Santiago
Joyita que el Andes le ofrece al Señor,
Donde me hicieron estragos
Dos ojos morenos y un beso de amor.
Donde me hicieron estragos
Dos ojos morenos y un beso de amor.

Por Ahumada encontré
Lo que tanto anhelé
Y a mi suerte bendije
Por cosita tan dije.

Regalito divino
Del solar santiaguino
El destino que es mago
Me puso en Santiago

Lo que yo soné.
El destino que es mago
Me puso en Santiago
Lo que yo soné.

De: OSVALDO SOSA CORDERO

RECUERDOS SALTEÑOS

ZAMBA

I

Renace con emoción
el recuerdo de mi adiós,
nostalgias de mi río
el valle mío, ceibos en flor.

Vibra todo mi ser
al cantar mi canción
y al evocar tus cerros
repica un bombo en mi corazón.

Estribillo:

Bajo tu cielo estaré
Salta, cuna de mi ser,
como en aquellos tiempos
cuando era chango quiero volver.

II

Si pudiera volar
libre como el zorzal
y cantar en tu reja
en una noche primaveral.

Las flores de mi jardín
tan hermosas no son
como eres tú mi dueña
dulce salteña de mi ilusión.

De: THAMES y BURGOS

SOLAMENTE AGUA

ZAMBA

I

Buscando luz naciste manantial,
te hiciste río por desear el mar;
por el calor del día fuiste al cielo,
y hoy sos lluvia al regresar.

En la tierra quemada por el sol
te hiciste barro cuando te bebió,
y fuiste tul de plata que la luna
descubrió en una flor.

II

Nació tu canto de un nevado albor,
agüita clara sangre sin color,
para morir en un charco de estrellas
donde el grillo te cantó.

Tu voz preñó la tierra de verdor
arando cauces donde nadie aró;
te convetiste en savia sin semilla
amanecer de la flor.

Estribillo:

¡Agua, solamente agua!
Nadie tan humilde como vos,
Oye esta zamba, soy tu cantor.
¡Agua, solamente agua!
que la vida sos.

Letra y música de:
EDGARDO GUSTAVO

ROMANCE ISLEÑO

LITORALEÑA

I

Cerrando la tardecita
sobre el río Paraná
los dos en la canoíta
déle remar y remar.

Hermosito el entrerriano,
ella era de Santa Fe,
la isla les dio la mano
y aprendieron a querer.

Bis Se casaron los isleños,
de fiesta está el Litoral,
chamamés y chamarritas
le hacen la marcha nupcial.

La luna le hizo la corte
el río padrino fue
de ese romance tan lindo
frentecito a Santa Fe.

II

Hermosito el entrerriano
ella era de Santa Fe,
la isla les dio la mano
y aprendieron a querer.

Bis Se casaron los isleños,
de fiesta está el Litoral,
Chamamés y chamarritas
le hacen la marcha nupcial.

Bis La luna le hizo la corte,
el río padrino fue
de ese romance tan lindo,
frentecito a Santa Fe.

De: E. GARCIA PAEZ y E. TRUFFA

CANCION DEL JANGADERO

CANCION

Río abajo voy llevando la jangada
río abajo por el Alto Paraná,
es el peso de la sombra derrumbada,
que buscando el horizonte bajará.
Río abajo... río abajo... río abajo...
a flor de agua voy sangrando esta canción,
en el sueño de la vida y el trabajo,
se me vuelve camalote el corazón.

Estribillo:

Jangadero... Jangadero...
mi Destino sobre el río es derivar,
desde el fondo del obraje maderero
con el anhelo del agua que se va.

II

Padre río, tus escamas de oro vivo
son el sueño que nos lleva más allá,
vamos tras del horizonte fugitivo,
y la sangre con el agua se nos va.
Banda a banda... Sol y luna... Cielo y agua...
espejismo que no acaba de pasar.
Piel de barro, fabulosa lampalagua
me devora la pasión de navegar.

(Al estribillo)

De: JAIME DAVALOS



25
K. W.
DE POTENCIA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

LA EMISORA
MAS POTENTE
DEL
INTERIOR
DE LA
REPUBLICA



Director Propietario: CARLOS MADELAIRE
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C.
FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.



**INSTITUTO
FOLKLORICO
ARGENTINO**

SAN MARTIN 967
BUENOS AIRES
Tel. 31 - 5928/5936



• DANZAS
GUITARRA • ZAPATEO

Cursos para niños y adultos, principiantes, adelantados y de profesorado • Se otorga diploma

CUERPO DOCENTE:

Está integrado por los siguientes profesores nacionales en:

DANZAS:

Froilán Guzmán - María Clara M. de Guzmán

ZAPATEO:

José Manuel Morano -

GUITARRA:

Abelardo Veiga - Juan Milán

DANZAS PARA NIÑOS: Gilda Bolotnicoff

DIRECTOR: FROILAN GUZMAN

ESTA ABIERTA LA INSCRIPCION

ZAMBA DE DON BALTA

ZAMBA

Editorial Lagos

I

Estrellita del pasaje
alumbralo al Baltasar,
cuando va arreando los toros
solito por el tierral.

Ile cuidando la sombra
si va por El Chemical,
hacete espuela en su bota
y acompañale a cantar.

II

Don Balta, padre del monte
no se me quiera perder,
en cada senda la luna
le entrega el amanecer.

Su corazón en Río Piedras
se ha quedado a padecer.
El río lleva su llanto
y triste ha vuelto a crecer.

ESTRIBILLO

Su corazón se ha partido
Don Balta, tirelo al río,
pa' que lo sorban las flores
y me lo llore el rocío.

Letra: MANUEL J. CASTILLA
Música: GUSTAVO LEGUIZAMON

LA BRUJERIA

CUECA

I

Bis [Fui a ver a la hermana Rosa
Porque me sentí muy mal.
Me habló, me habló de una brujería
Y una cura espiritual. . .

Dijo que me "engualicharon"
Las chinas de Guaymallén
Bis [Y que, y que debo andar "ligao"
Al amor de no sé quién.

Me cobró quinientos pesos la primera vez
Y la segundita quinientos también
Bis [Pero cada día me encuentro peor
Y sin "patacones" quedándome estoy.

II

Bis [Dijo que necesitaba
Diez mil para terminar
Y que y que de no conseguirlos
Al final iba a empeorar.

No tengo ande ir a sacarlos
Por eso pobre de mí
Bis [Aura, aura me paso pensando
Si habré de morir así.

La hermanita Rosa que nació p'al bien
Se habrá equivocado no lo puedo creer
Bis [Tengo a duras penas derecho el cuadril
Y ya me sacaron más de veinte mil.

Letra de: LUCIANO O. BOTTINI
Música de: MANUEL ABRODOS

LUNA TUCUMANA

ZAMBA

I

Yo no le canto a la luna
porque alumbrá y nada más
Bis [le canto porque ella sabe
de mi largo caminar.
¡Ay, lunita tucumana!,
tamborcito calchaquí.
Bis [Compañera de los gauchos
en las sendas de Tafi.

(Estribillo)

Perdido en las cerrazones,
quién sabe viditay,
por dónde andaré!
Mas cuando salga la luna
cantaré, cantaré.

¡Aura!

A mi Tucumán querido
cantaré, cantaré, cantaré.

Con esperanza o con pena,
en los campos de Acherai,
Bis [yo he visto a la luna buena
besando el cañaverai.

En algo nos parecemos,
luna de la soledad:

Bis [Yo voy andando y cantando,
que es mi modo de alumbrar.

Letra y Música de:
ATAHUALPA YUPANQUI



CANTO A RIO URUGUAY

GUALAMBAO

Uruguay
Misionero y trepador
por el Moconá se va
tu canto de sol.

Uruguay
gigantesca Curiyú
en una jangada azul
cayendo hacia el mar

Por el Uruguay
yo me quiero ir
buscando la flor
y allá en el confín
del amanecer
rumbo a San Javier
volver a vivir

Uruguay
sombbrero de paja y luz
en tus correrías soy
fuego, monte y sol.

De: RAMON AYALA

GAJO DE LUZ

ZAMBA

I

Gallo centinela, tu cantar
rompe la luz y se va,
camino del horizonte que se abrió como una flor
en los gajos de la luz.
Como una brisa tu canto,
corre por el campo vestido de azul.

Tras de la alborada, mira el sol,
tu estampa de viejo cantor,
novio eterno de la luna que se va hacia el más allá
con el eco de tu voz.
Después que la serenata
con cuerdas de plata en tu pico vibró.

Estribillo

Cuando en la piragüa de una luna
navigue tu canto hacia la ausencia,
tu sueño de calavera
dormirá en los brazos de algún trovador.
Y en el confín de los ecos
se alzaré tu canto en un gajo de luz.

II

Llena de coraje, sabe estar
erguida tu cresta al andar,
y sobre tu espuela va la muerte sin pensar
que un día matará.
Porque a tus ojos el cielo
le pintará un velo color bataraz.

Si en esa pelea pierdes vos,
seguro que te han de extrañar
todos los duendes del campo y los grillos que
[afinaron

tu canto al diapason.
Habrá un velorio de estrellas
gallo centinela, mi viejo cantor
(Al Estribillo)

Letra y música de:
CARLOS DI FULVIO



Julio César Isella mira el mundo desde arriba... en vísperas de grabar su primer long-play como solista, con "El corralero" como obra en la que tiene grandes esperanzas.

EL CORRALERO

I

Está malo el corralero
Ahí en el potrero como viejo está,
Hay que ayudarlo a que muera
Para que no sufra más,
Siempre fuiste el más certero
Y por eso debes su mal aliviar.

Estríbillo

¿Cómo pretenden que yo
Que lo crié de potrillo
Clave en su pecho un cuchillo
Porque el patrón lo ordenó?
Déjelo no más pastar
No rechace mi consejo
Que yo lo voy a enterrar
Cuando se muera de viejo.

II

Junto al estero en el bajo
Lo encontré tendido casi al expirar,
Me acerqué muy lentamente
Y se lo quise explicar;
Pero al verlo resignado
Me tembló la mano y me puse a llorar..

Al Estríbillo

Cómo pretenden que yo... etc.

De: JAIME SOVAL

CHACARERA DE UN LISTO

CHACARERA

I

Yo siempre me di por listo
pero vean qué me ha pasao,
una gitana muy linda
en casa me ha visitao.

II

Me miraba y sonreía
por eso cuando la vi
agua la boca me hacia
pensando cosas pa' mí.

III

La acompañaba un changuito
vieran qué bien enseñao,
yo miraba la gitana
y el chango pal otro lao.

I Bis

Entramos a la cocina
una mano me tomó
y mientras me adivinaba
justo mi mama llegó.

II

Se escondió, miró al changuito
le hizo una seña y se fue...
pero cuando me di cuenta
gran sorpresa me llevé.

III

Me faltaban de mi rancho
las pilchas, el tirador.
No quiero seguir contando
porque avergonzado estoy.

Aura
Pienso en la gitana
la sorpresa que me dió...
y digo pa mis adentros
la pucha... qué listo soy...

Letra de: LUCIANO O. BOTTINI

Música de: JOSE ABRODOS

VIDALA SOLA

VIDALA

Por la picada del monte
con mi caballo me voy
pisando huellas de olvido
goteando su sangre va mi corazón.

La noche por ser la noche
no sabe de mi dolor,
yo se lo cuento al lucero
y al alba callados nos vamos los dos

Nada le digo a la luna
porque la luna es mujer,
me hace acordar de la senda
por donde una noche llorando se fue

Vidala del hombre solo
triste en el atardecer,
mi caballo y el lucero
me llevan al monte de vuelta otra vez.

Cuando voy andando,
sé que voy muriendo
Bis:

porque estoy sabiendo
que no le he de hallar.

Editorial Lagos

Música de: EDUARDO FALU

Poesía de: MANUEL J. CASTILLA

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS
GUITARRAS CRIOLLAS
SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE
INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remite \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



ACADEMIA
MUSICAL CASTRO

CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

HISTORIANDO CANTOS

ZAMBITA DEL MUSIQUERO de Canqui Chazarreta

ESTE año una zamba ha tenido una especial difusión: la "Zambita del Musiquero". Su autor, Canqui Chazarreta, no es un desconocido: actuó hace más de diez años en diversos conjuntos tradicionales — "de la vieja ola", dice él— y en 1962 se presentó en emisoras porteñas como solista. Sin embargo, Canqui Chazarreta estaba formalmente retirado del folklore. Vive en Mar del Plata con su mujer y sus tres hijos varones, dedicado a actividades comerciales. Este año, no obstante, una reminiscencia de su vena folklórica vino a golpearlo fuerte cuando su "Zambita del Musiquero" empezó a cantarse en todos lados y muchos conjuntos e intérpretes la interpretaron.

Chazarreta no es pariente de don Andrés Chazarreta, como muchos creen: el viejo tradicionalista santiagueño era oriundo de Loreto, mientras que los antepasados de Canqui lo son de Santiago. Así nos cuenta Canqui la creación de su "Zambita del Musiquero".

—Mi padre, que era abogado y santiagueño de ley, tenía un excelente oído musical —como todos los de nuestra tierra—. De cuando en cuando, en los intervalos de sus tareas forenses, solía tomar su vieja guitarra y tocaba algunas armonías. Pero al modo antiguo, decía él; en la forma como los paisanos de mi tierra tocaban y cantaban...

"Claro —continúa diciendo Canqui— que nosotros, los hijos, teníamos otra modalidad musical. Lógicamente, los ritmos y las melodías más modernas nos sonaban en los oídos. A veces improvisábamos alguna chacarera, alguna zamba, y le preguntábamos a papá: "¿qué te parece? ¿te gusta?". Y el viejo invariablemente nos decía que no estaba mal pero que eso no era lo auténticamente santiagueño... Que lo nuestro tenía más fuerza, era más vigoroso...

—Supongo que a ustedes no les haría mucha gracia esos juicios...

—Por supuesto que no, pero los respetábamos porque, como digo, era un hombre muy conocedor. Después yo vine a Buenos Aires y actué como integrante de conjuntos o como solista. Con Arnedo Gallo compusimos "La Vuelta del Santiagueño" y algunas otras cosas que andan por ahí. Pero siempre tenía en la memoria esos juicios de mi padre sobre lo que debe ser la música auténticamente santiagueña...

—¿Y entonces?

—Más tarde fui abandonando mi actividad de folklorista. Debía tropezar con muchas cosas con las que no quería transar... Pero eso es otra historia. Lo cierto es que me instalé en Mar del Plata, con mi familia, y zambas y chacareras quedaron solo para mi propio solaz. Sin embargo, el "bichito" siempre me estaba picando... Un verano volví a Santiago del Estero. Fue como si allí los mensajes de la tierra me estuviesen dictando cómo debía componer esa zamba que estaba metida en mi corazón sin que pudiera salir afuera...

—Y fue ahí cuando nació la "Zambita del Musiquero"...



—Bueno, empezó a nacer, por lo menos. Salí el tema principal, los primeros versos, los recuerdos de Manogasta, aquello de las zambas que mi abuelo cantaba en quichua... Después fue cuestión de pulirla, arreglarla... Pero quedé contento: si mi padre la hubiera escuchado, esta vez hubiera sido aprobado por su severo juicio: esta vez era realmente una zamba santiagueña, con todo el aspecto campero, con la fisonomía netamente rural que yo deseaba...

—Y así empezó a correr su vida la "Zambita del Musiquero"...

—Primero tuvo un contraste: la envié al concurso Odol de 1963 y no obtuvo ninguna mención. Eso me decepcionó bastante. Pero después la tomaron Los Chalchaleros y ya empezó a caminar bien. Ahora está grabada por más de diez conjuntos o solistas. Este año ha tenido una gran difusión

y eso me satisface mucho porque demuestra, además, que el folklore tradicional, fiel a la tierra, gusta mucho; gusta más que este folklore tipo "nueva ola" que algunos quieren imponer...

—¿Y eso no lo anima, Canqui, a reiniciar sus antiguas inquietudes folklóricas?

—Las canciones tienen su destino y yo respeto el de la "Zambita del Musiquero"... Quién sabe todavía lo que el destino me reserva a mí...

DISCOGRAFIA DE "ZAMBITA DEL MUSIQUERO"

Los Chalchaleros
Los Fronterizos
Los de Salta
Los Ariscos
Los Cantores de Salavina

Elba Lucero
Los Cantores Argentinos
Tomás "Tatu" Campos
Miguel Saravia
Horacio Guarany

FOLKLORE

ENSEÑA

GUITARRA

NUESTRA NOCHE

(TAKIRARI)

Letra y música de:
CHANGO RODRIGUEZ
Editorial Lagos

^{mi} Nuestra noche. ^{la} Juntos los dos
7 no existe nada en la ^{mi} tierra,
sólo un amor ^{la} que deshojó
7 su tallo sobre la ^{mi} arena.
Y en tus ^{la} ojos ^{Re 7} azules de ^{Sol} sueño
^{Do} muñeca ^{Si 7} morena de amor ^{mi} tropical.

^{mi} Gime tu voz, ^{la} tiembla tu piel
Si 7 madera y junco se ^{mi} quiebran:
solo por ti ^{la} vengo a cantar
Si 7 mi ^{mi} serenata morena.
Con la ^{la} música ^{Re 7} del ^{Sol} takirari
^{Do} las ^{Si 7} voces de ^{mi} mimbres parecen ^{mi} decir.

Del blanco jazmín,
del verde ^{la} limón,
juntitos los ^{Si 7} dos
allá en el ^{mi} jardín
la luna ^{Mi 7} alumbró
con hilos de ^{la} amor
^{Re 7} una ^{Sol} ilusión para ^{Si 7} ti...
^{mi} ¡Tierra! ¡Tierra!
^{Si 7} es nuestra noche de ^{mi} amor.

Del blanco jazmín,
del verde ^{la} limón,
juntitos los ^{Si 7} dos
allá en el ^{mi} jardín,
la luna ^{Re 7} alumbró
con hilos de ^{la} amor
^{Re 7} una ^{Sol} ilusión para ^{Si 7} ti...
^{mi} ¡Tierra! ¡Tierra!
^{Si 7} es nuestra noche de ^{mi} amor.

CIFRADO

mi	Si 7	la	Re 7	Sol	Do
100	102	100	102	103	100
200	200	201	201	200	201
300	302	302	302	400	300
402	401	402	400	300	402
502	502	500	500	502	503
600		600		603	

¿TIENE PROBLEMAS DE SONORIDAD EN SU GUITARRA?

La solución es...
CUERDAS MUSICALES



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia
en la confección de cuerdas
para instrumentos musicales
le aseguran una elección
acertada.

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora
TODO PARA LA MUSICA

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires
T. E. 97-1109

UNA MERITORIA INSTITUCION Y UN FESTIVAL



La Peña folklórica "La Salamanca", de Lanús, cooperó de manera decisiva en la realización de un gran festival folklórico a beneficio del Instituto Municipal de Rehabilitación Económico-Social del Ciego, de esa localidad del Gran Buenos Aires. La meritoria institución para la rehabilitación de los no-videntes encontró así el apoyo de la gente tradicionalista de muchos barrios y pueblos del Gran Buenos Aires, representada en el evento por "La Salamanca".

Figuras importantes de nuestro género participaron en el festival, entre ellas Margarita Palacios, Carmen Guzmán, Néstor Balestra y su conjunto, el Chango Cabezas, los Costeros del Plata etc. Hizo una aplaudida actuación especial el veterano Fernando Ochoa y condujo el espectáculo Ricardo Linares, el conocido comentarista de L R A Radio Nacional. En la foto, algunas de las damas que colaboraron con el festival,

EL ROTARY GAUCHO DE BOEDO

Una simpática reunión en el Rotary Club de Boedo tuvo lugar el 2 de diciembre pasado, en la que participó como invitado don Alberto Honegger. La reunión fue una expresión de la tradicional camaradería que preside las mesas rotarianas, en especial el distrito de Boedo bautizado como "Rotary Gaucho".

En la foto, el presidente del Rotary Club de Boedo, don Manuel Basquera, su vicepresidente, don Manuel Angel Otero, y el gobernador del distrito 489, don Gustavo González, en el acto de entregar la carta constitutiva de la entidad.



GRATA VISITA EN NUESTRA REDACCION



LOS componentes de la Comisión Provisional de la Federación Noroeste de Peñas Folklóricas, recientemente formada, se hicieron presentes en nuestra casa para exponer los motivos que los llevaron a la unión de peñas en la zona del Gran Buenos Aires, tan necesaria en estos momentos en que nuestro arte nativo ocupa el lugar de privilegio en todos los ámbitos del país, gracias al trabajo y tesón de dirigentes que no han medido esfuerzos para el logro de ello, y que siguen trabajando en el anónimo. Que este ejemplo se extienda, y pronto, para poder formar la entidad madre que agrupe a las peñas de todo el país. FOLKLORE apoya con toda amplitud y abre sus puertas para que esta iniciativa sea la concreción y el anhelo que todos los folkloristas esperan.

La Federación Noroeste de Peñas Folklóricas, está integrada por las siguientes peñas:

- ANDRES CHAZARRETA, de la Sociedad de Fomento de Boulogne;
- ARA VERA, del Club Deportivo San Andrés;
- EL ANTIGAL, del Club Justo José de Urquiza de Caseros;
- EL OMBU, de la Cooperativa Martín Fierro de San Martín;
- FELIX PEREZ CARDOZO, del Club Tres de Febrero de San Andrés;
- FOGON EN LA HUELLA, del Club Defensores de Santos Lugares;
- FRONTERA NORTE, del Club Social Lynch;
- GENERAL SAN MARTIN, de la Cooperativa de Crédito General San Martín.
- JOSE HERNANDEZ, de la Unión Vecinal y Fomento de Munro;
- LA MONTONERA, Sociedad de Fomento de Villa Diel;
- MI CARAPACHAY, Sociedad de Fomento Drysdale de Carapachay;
- POSTA LA NOCHERA, de la Sociedad de Fomento Dr. José F. Alcorta de Villa Lynch;
- REFLEJOS DE TRADICION, del Club Central Argentino;
- SUELO ARGENTINO, del Club 9 de Julio de San Andrés;
- VOCES DE MI TIERRA, del Club Sarmiento de San Martín;

COMISION DIRECTIVA PROVISORIA:

- Presidente, PASCUAL J. MARTINEZ, de Frontera Norte;
- Vicepresidente: RICARDO PALACION, de Félix Pérez Cardozo;
- Secretario: LUIS CAMPOLUCCI, de La Montonera;
- Prosecretario: ERNESTO BOUILLI, de Mi Carapachay;
- Secretario de Actas: NESTOR SIOJRIN, de Voces de Mi Tierra;
- Secretario de Prensa y Propaganda: ORLANDO MOREIRA, de G. San Martín;
- Tesorero: MARCELO ARTURO, de La Nochera;
- Protesorero: JUAN C. REDONDO, de Ara-Verá;
- Vocales: SANTIAGO FANDIÑO, de Suelo Argentino;
- CARLOS CANILLAN, de José Hernández;
- RICARDO SALAZAR, de El Antigal;
- SUMBERTO SILINGO, de Reflejos de Tradición;
- PÉREZ CORDOBA, de El Ombú;
- Revisores de Cuentas: ERNESTO AGUILERA, de Félix Pérez Cardozo;
- CARLOS ALMEIDA, de José Hernández.

GUIA DE PEÑAS

JUEVES 30 DE DICIEMBRE

Peña "EL ALGARROBO": Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos JOSE SIAREZ y PEDRO TOSCANO.

Peña "LEALES Y PAMPEANOS": Centro Tradicionalista, Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 21 horas. Peña fin de año. Entrada sin cargo. Actúan los conjuntos HUELLAS SUREÑAS, LOS TROVADORES DEL URITORCO, PICHIN CORDOBA, MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS, HECTOR MEDINA, JUAN DE LOS SANTOS AMORES, TITO VELIZ y artistas invitados.

SABADO 1º DE ENERO DE 1966

Peña "LA POSTA": San Martín de Luján, Luján, 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 2 DE ENERO

Peña "LA PEÑITA": Sarmiento 875, capital, de 20 a 23 horas.

Peña "CIRCULO TRADICION": Moreno 2583, Capital, 19 horas. Salón de terraza.

JUEVES 6 DE ENERO

Peña "EL ALGARROBO": Bm. Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos JOSE SIAREZ y PEDRO TOSCANO.

VIERNES 7 DE ENERO

Peña "ALBA": Club Ñandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS ANDINOS.

Peña "EL HINCA": Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto SUPAY-HUASI.

Peña "SAN TELMO": Club San Telmo, Perú 1370, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

SABADO 8 DE ENERO

Peña Organizada por la Federación Noroeste de Peñas Folklóricas, en la sede de la Peña "VOCES DE MI TIERRA", del Club Soc. y Dep. Sarmiento, Mitre 975, San Martín, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU-MANTA y ACONCAGUA. Canta La Voz de la Tierra con HORACIO GUARANY.

Peña "LA LITORALEÑA": Club Social Bella Vista, Moine 1870, Bella Vista, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 9 DE ENERO

Peña "LA PEÑITA": Sarmiento 875, Capital, de 20 a 23 horas.

Peña "CIRCULO TRADICION": Moreno 2583, Capital, 19 horas. Salón y terraza.

Peña "LA GUYANITA": Club Sáenz Peña, Pío Díaz 2068, Sáenz Peña, 20 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

QUERENCIA GAUCHA

El Centro Tradicionalista "LA QUERENCIA", de San Francisco Solano, festejó el Día de la Tradición honrando a José Hernández, inaugurando un mástil a cuyo pie fue descubierta una placa recordatoria, meritorio esfuerzo de este centro que con los pocos recursos que cuenta puede hacer tanta y tan buena obra. Hacemos notar que dicho centro cuenta con una Escuela-Fábrica que le pertenece y donde se capacitan en oficios varios los niños de la localidad. Al frente de "LA QUERENCIA" se encuentra el señor Luis Gerardo Barbieri y su secretario, señor Luis Acuña, secundados por un grupo de gente gaucha que ama y siente la tradición.



Los abanderados del Centro "La Querencia", Zulma Montenegro Rosa Caballero y Alberto Vargas, luego de descubrir la placa, se preparan a izar la bandera en la inauguración del mástil.



**RADIO
ARGENTINA
EN LA
NOTICIA**

EQUIPO INFORMATIVO

Manuel Franco
Enrique Arturo Dejean
José García Iñigo
Horacio Lombardi
Alberto Ferrari
Mario Basulto
Aldo Brago

HORARIOS

DE LUNES A VIERNES:

7.55, 8.25, 8.55, 9.25, 9.55, 10.25, 10.55,
11.25, 11.55, 12.25, 12.55, 13.55, 14.25, 14.55,
16.25, 16.55, 17.25, 17.55, 18.25, 18.55, 19.25,
19.55, 20.25, 20.55, 21.25, 21.55, 22.55, 23.25,
23.55.

SABADOS:

7.55, 8.55, 9.55, 11.55, 12.55, 13.55, 14.55,
17.55, 18.55, 19.55, 20.55, 21.55.

DOMINGOS:

12.55, 13.55, 14.55, 17.55, 18.55, 21.00, 21.55.

GRATIS



Solicite Folletos del **CORREO DE LA FELICIDAD**. Confiemos Ud. sus problemas Señor, Joven, Señorita, Señora. Comerciantes. Todos los problemas ya sean comerciales, sentimentales y de cualquier otro orden, por intermedio de la Astrología, Grafología e Intuiciones le serán revelados por el Profesor Lauren.

Solicite Folletos del **CORREO DE LA FELICIDAD**. Confiemos Ud. sus problemas Señor, Joven, Señorita, Señora. Comerciantes. Todos los problemas ya sean comerciales, sentimentales y de cualquier otro orden, por intermedio de la Astrología, Grafología e Intuiciones le serán revelados por el Profesor Lauren.

¿EN QUE MES HA NACIDO USTED?

Su carácter, personalidad, las amistades que le son propicias, los trabajos que le conviene iniciar, sus entretenimientos y deportes favoritos, las piedras y números favorables, el modo como puede corregir sus defectos, etc., los hallará explicados en "¿EN QUE MES HA NACIDO USTED? ESTE LE INDICARA COMO LOS ASTROS NOS GUIAN".



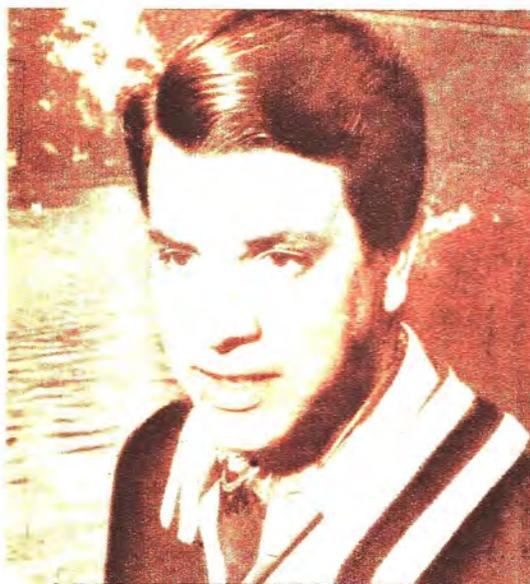
Envíenos nombre, apellido, dirección bien claros, DIA, MES y AÑO de nacimiento.

CASA INCAICA

CASILLA CORREO Nº 3

SANTA FE

EN TONO MAYOR



Eduardo Rodrigo tiene comprometido todo su tiempo hasta Carnaval. Agreguemos que el notorio cantor de "La Nona Gringa" se ha constituido en empresa, dedicándose a la contratación de números artísticos y programación de giras por el interior.

El 6 de diciembre se presentó la traducción del "Martín Fierro" al idioma armenio. La versión del poema nacional argentino fue realizada por Sissag Kalaidjian y el acto tuvo lugar en el aula magna de la Facultad de Ciencias Médicas. Un emotivo homenaje de la laboriosa colectividad armenia hacia nuestro país, en forma de poesía... Buena suerte a don Martín en esta nueva versión a idioma extranjero...

Los Nocheros de Anta acaban de grabar dos motivos folklóricos chilenos, tal vez para retribuir el afectuoso recibimiento que se les prodigó en el país hermano. Los temas son: "El Corralero", la difundida canción de Sergio Sauvalle y "Mi abuela bailó sirilla", danza que se remonta a la época de la guerra de la independencia.

Siete meses en Radio Splendid para Ginette Acevedo, que ha sido contratada con carácter exclusivo por la emisora de la calle Uruguay para actuar en horarios centrales

Jaime Dávalos es autor de una bella canción: "Canción para dormir una muñeca", que han grabado Los de Salta. El poema de

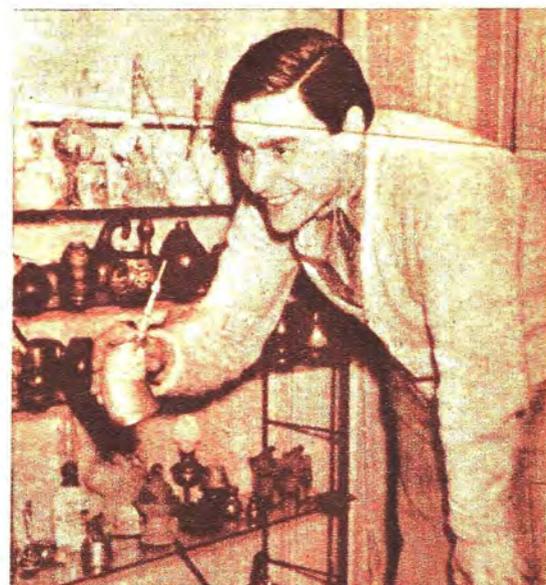
Dávalos muestra una tierna y emotiva faz creadora del autor de "Jangadero". "Muñeca chiquitita / granito de café / si me pides la vida / la vida te daré" —dicen algunos de los versos de esta canción.

El viernes 31 del corriente se podrá escuchar a las 22 horas la última emisión del año de "Las Alegres Fiestas Gauchas". La audición tendrá carácter de homenaje al elenco que ha actuado hasta hace unos días en el teatro Odeón.

Juan Carlos Navarro actúa por Canal 13 todos los domingos en "Escala Musical". El ganador del Festival de los Desconocidos de Escala Musical actuará en enero y febrero por Radio Splendid y en Canal 9 en "Sábados Continuos" y el "Special". Juan Carlos Navarro será también escuchado en Cosquín.

Los cantores Argentinos han firmado contrato con Radio Belgrano para actuar durante los meses de enero y febrero en el programa Idolos Populares.

El increíble virtuoso de la armónica, Hugo Díaz, ha incorporado a su conjunto a un joven cantor chaqueño, Julián Córdoba, que fue la revelación del Festival de Villa Angela. "Chaco adentro", polka que pertenece a Córdoba, y la guaranía "Muy cerca de ti", serán sus primeras grabaciones.



Una larga gira iniciará en abril Carlos Di Fulvio por Chile, Perú, Ecuador, Venezuela, Costa Rica, Guatemala, Puerto Rico y Panamá. Tres meses durará la actuación del joven embajador musical argentino por tierras americanas.

Baradero anuncia para su festival la participación de Horacio Guarany, Los Trovadores, Carlos Do Fulvio, Los Tucu Tucu, Suma Paz, Hernán Figueroa Reyes, Chango Nieto, Indio Apachaca y Luis Landriscina, además de artistas de otros géneros populares argentinos.

"Entre litoraleñas y costeras" se denomina el último long-play de Cholo Aguirre, en cuya ejecución ha usado órgano, guitarra eléctrica, cuerdas, acordeón y baterías además de un coro femenino.

Vuelve "Cancionísima" a Canal 11 en enero, febrero y marzo. Participarán Jorge Cafrune, María Helena, Los Gauchos de Güemes, Chango Nieto, el Quinteto Sombras y Abel Figueroa.

En estos días aparece un disco que hay que escuchar: poemas de Armando Tejada Gómez, guitarra de Alejandro Mathus y coro, sobre música popular argentina, en un intento que aspira a cantar a la patria toda desde las canciones simples de la tierra.

ELIGIOSE LA DELEGACION DE CAPITAL FEDERAL QUE VIAJARA A "COSQUIN 66"

La Dirección de Acción Cultural de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Buenos Aires organizó un certamen para determinar la delegación que representará a la Capital Federal en el 6° Festival Nacional de Folklore a realizarse en Cosquín del 23 al 31 de enero próximos. Las rondas (6 semi-finales y final) se realizaron en el anfiteatro Río de la Plata, que posee la Municipalidad frente a la Facultad de Derecho.

El 4 del corriente, la Dirección de Acción Cultural, en las personas de su Director de Promoción, Sr. Aníbal C. Vitón, y de la asesora Folklórica de la Dirección, Srta. Luisa Traverso, hicieron entrega de los pasajes correspondientes para su traslado al Festival, en el escenario del Teatro Sarmiento, a la delegación de Capital Federal, que quedó así constituida:
 Conjunto Vocal: LAS VOCES DEL VALLE.
 Solista Vocal Masculino: ROBERTO RIMOLDI FRAGA.

Solista Vocal Femenina: BLANQUITA PONCE.

Recitador: DESIERTO.

Conjunto de Danzas: CONJUNTO FOLKLORICO ARGENTINO.

Solista de Baile: DESIERTO.

Solista de Guitarra: HORACIO RUIZ.

Solista de Piano: OSCAR TAGLIANI.

El jurado, de ardua tarea en las jornadas de preselección, estuvo integrado por personas altamente capacitadas en su especialidad.

■ JURADO

Música: OSCAR BAREILLES.

Poesía, Cuento y Leyenda: BRUNO JACOBELLA.

Danzas: BEATRIZ DURANTE y ANTONIO BARCELO.

Vestuarios: LUIS DIEGO PEDREIRA, siendo también el arquitecto Pedreira el delegado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

Representando al Conjunto Folklórico Argentino, reciben los pasajes una de sus integrantes.



¡CHICAS, A COSQUIN!

Posa para FOLKLORE el conjunto de la Escuela Normal N° 10, ganador de la categoría Conjunto Folklórico Femenino.



Con la asistencia de un público numeroso y entusiasta se realizó en el Teatro "Gregorio de Laferrere" del Centro de Educación Física N° 1, la ronda final del concurso de coros de colegios secundarios que organizó por cuarta vez el Ministerio de Educación de la Nación. Intervinieron cuatro coros y se adjudicó el trofeo correspondiente al año 1965 la Escuela Normal N° 5 de la Capital Federal. El acto contó con la presencia de altas autoridades del Ministerio como asimismo con destacadas per-

sonalidades de nuestro mundo musical que actuaron como jurados.

En conjuntos folklóricos, que se realiza por quinta vez, contó con un número muy alto de colegios concursantes (más de 50 entre conjuntos femeninos y masculinos) y se prolongó por espacio de tres meses. Los conjuntos ganadores —el Instituto Santa Catalina por los varones y la Escuela Normal N° 10 por las niñas, ambos de la Capital Federal— intervendrán en el VI Festival Nacional de Folklore a realizarse en Cosquín en la última semana de enero

"EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"

Peña Folklórica

MAIPU 968 - Te. 26001

(Frente al Casino)

El lugar más típico del Norte Argentino, con espectáculos artísticos, servicio de restaurant y parrillada de primera calidad.

SEÑOR TURISTA

VISITE

TUCUMAN

VISITE

"EL RANCHO

DE DON

ATAHUALPA"

AMERICA EN LA VOZ DE LOS ANDARIEGOS

UN DISCO
PARA EL
CONTINENTE MORENO

teras; mucho menos en la música, idioma universal.

—Fijese que la danza que consideramos más nuestra, la zamba —agrega Raúl Mercado—, proviene de la marinera peruana. La influencia del antiguo Incario en nuestras danzas y melodías norteñas es tan sabida, que casi no hace falta subrayarla... Nosotros, con este disco, no abandonamos nuestra música. Ofrecemos lo nuestro y recogemos lo que es expresión de otros pueblos hermanos.

Hablamos también de los temas interpre-

tados en "América Andariega". Les decimos que nos ha impresionado la primera canción del long-play, original de Arsenio Aguirre.

—Esta canción de Aguirre, "América Morena", tiene la particularidad de involucrar algunos ritmos muy definidos de nuestras músicas vernácula: canción, malambo, zamba, milonga y carnavalito. Prácticamente —señala Angel Ritro— están contenidos los estilos más característicos de nuestro rostro musical. Además, la canción encierra en su letra el mensaje fraternal que nos llegó a hacer esta placa. A nosotros nos gusta mucho "América Morena": creemos que es una

noble canción, original en su composición y de bella factura poética...

—Le hacemos notar —continúa Sará— que hemos tratado de expresar el panorama musical de cada país con una canción muy representativa; con lo mejor de cada país, a nuestro juicio. Elección que por supuesto se hace muy difícil, a veces...

—Chile está bien representada por la "Tonada de Manuel Rodríguez", de Pablo Neruda y el maestro Bianchi. Un vals peruano de Loubet-Cabrera titulado "Por Lima" trae el ritmo de la hermosa tierra peruana con

una pintura de la ciudad de las "tapadas"... Una morenada, ese ritmo tradicional boliviano que es característico de sus carnavales —"Mascarita de Carnaval", de Raúl Shaw Moreno— aporta el rostro del altiplano. El tradicional pasillo ecuatoriano "Sombras" y un bambuco popular de Colombia, "Las Mirilas", así como el conocido joropo "Alma Llanera", de Venezuela, son las voces del norte de esta parte del continente.

—¿Y las Antillas?

—Una guajira cubana, "¡Cuándo llegaré!" representa a la América Central. En cuanto

a México, le hemos dado un potpourrit de las más bellas canciones mexicanas.

—Todo un viaje por el hemisferio...

—Y todavía faltan tres más: un samba brasileño, "Canta, canta más", de Jobin y Moraes, y finalmente "Mi dicha lejana", la guaranía de Ayala Báez, que junto con "Como yo lo siento", milonga de Rodríguez Castillo, representan lo que ahora suele llamarse "el cono sur" del continente...

■ EXPECTATIVA

Decimos a Los Andariegos:

—Ustedes han emprendido una gran realización, porque ella tiene dimensión continental y por supuesto tiene todos los riesgos de acometer melodías y ritmos que no son propios, que son ajenos; y que los pueblos del continente van a analizar con sumo detenimiento...

—No tememos el análisis —contestan Los Andariegos— porque hemos puesto en cada una de las melodías nuestro mejor esfuerzo, tratando de darles toda la autenticidad que merecen. Hemos cantado como venezolanos cuando hacemos el joropo; o como cubanos cuando interpretamos la guajira... No sabemos si el esfuerzo estará compensado por la calidad; pero la intención ha sido la mejor...

—No lo dudamos. Y estamos seguros que el disco tendrá una gran acogida en toda América...

—Ojalá sea así —contesta Mercado— porque es a ella que lo dedicamos. Por eso, "América Morena", la canción inicial, la que expone la intención del disco, tiene palabras de Simón Bolívar, el Libertador, que con tanta lucidez y previsión planteó la necesidad de que el continente se uniera. Nosotros, que por supuesto no somos políticos sino artistas, no podemos hacer nada en el plano de la acción política por la unión americana; pero hemos querido hacer nuestro aporte de belleza, de melodía, de ritmo, para demostrar que las expresiones populares musicales de esta "América Morena" tienen una base idéntica, representativa de un alma que es una, única...

—Gran idea, amigos Andariegos, y eximia realización. Esperemos que el éxito recompense estos esfuerzos.

Y mientras los integrantes del conjunto se alejan para saludar a varios diplomáticos latinoamericanos que comentan todavía lo que han escuchado, pensamos que este grupo de muchachos ha intentado algo original, algo digno de aplauso, y por eso merecen que el suceso los acompañe.



...hemos aprendido que en todas las manifestaciones del espíritu no existen fronteras...

LOS Andariegos no se limitan al folklore argentino. Desde hace tiempo incursionaban por territorios musicales de otros países de América. Un hondo sentido americanista animaba estas inquietudes artísticas del conjunto sanrafaelino. Ahora culminan esa vocación continental con un disco llamado a tener grata repercusión: "América Andariega".

La presentación de "América Andariega" en la Casa de Mendoza estuvo enmarcada por la presencia de representantes de varios países hermanos, así como un numeroso público que siguió con atención las melodías que Los Andariegos brindaron a través de su placa. Terminada la presentación, nos acercamos a los integrantes del conjunto para cambiar impresiones sobre esta realización.

■ NO EXISTEN FRONTERAS...

Preguntamos a Los Andariegos qué motivos los han llevado a realizar este long-play.

—Un profundo sentimiento americanista —nos responden—. A través de diez años de andar en esto, hemos aprendido que en las manifestaciones del espíritu no existen fron-



DOS AUTÉNTICOS ARTISTAS DE LA FOTOGRAFÍA

**EDUARDO RIGGIO Y
PEDRO LUIS RAOTTA**

DESDE que **Folklore** cumplió su número 100 —una especie de mayoría de edad periodística— sus lectores han advertido el cambio de sus tapas. Hasta entonces, las tapas de **Folklore** eran ilustradas con fotografías de los artistas más conocidos de nuestro género; a partir del N° 100 se ha adoptado la costumbre de publicar en la tapa de la revista un paisaje, una fotografía de distintas regiones del país, una visión plástica, en fin, de la Argentina en sus formas más características. A partir del presente número se irán rotando las tapas con fotografías de artistas y aquellas que ilustran paisajes argentinos.

La nueva modalidad de **Folklore** ha motivado muchas cartas de nuestros lectores. Algunos preguntan sobre sus autores. Otros nos piden que no se sobreimpriman los titulares en las tapas dado que ellas servirían para encuadrar. Ese interés nos mueve a presentar hoy —en un acto de estricta justicia— a quienes son los responsables de las nuevas tapas de **Folklore**: los artistas



Campana de la iglesia de San Fernando, en Catamarca. Una de las fotos de Riggio, obtenidas en su reciente gira por el N.O. del país.



fotógrafos Eduardo Riggio y Pedro Luis Raotta.

Eduardo Riggio vive en Mar del Plata, donde nació hace 35 años. Soltero, profesional fotógrafo, modesto y sencillo en su trato, Riggio inició su vocación hace casi veinte años, siendo estudiante de dibujo y pintura. Actualmente trabaja para la agencia en Mar del Plata del diario "Clarín", cuyo suplemento dominical —"Clarín-Revista"— suele ilustrar con sus trabajos. Hizo dos viajes al norte: uno en 1957 y otro hace unos meses, en mayo del corriente año. Estos viajes le revelaron una realidad paisajística y humana inédita hasta entonces. Su cámara fue para Riggio el ojo vigilante con el que fijó documentos de extraordinaria belleza. Córdoba, Santiago, Tucumán, Salta, Jujuy, Catamarca y La Rioja fueron morosamente recorridas por Riggio con su cámara alerta; el resultado esa peregrinación son 400 fotografías que Riggio conserva en Mar del Plata y va entregando para su publicación a medida que se las solicitan. También interesa a Riggio la zona donde vive: el sur, la vasta pampa donde el ojo mecánico de la cámara no en-

Eduardo Riggio en su estudio. Esta foto fue obtenida por Carlos Panattieri.

LOS QUE ILUSTRAN NUESTRAS TAPAS

cuentra, como en el norte, puntos de apoyo para fijarse. Todo lo argentino interesa al arte de Riggio, en suma.

Modesto como todo real artista, Riggio nos cuenta —al final de la conversación, como acordándose recién del detalle— que ha obtenido el primer premio del Concurso Fotográfico de la revista Auto Club (Automóvil Club Argentino); medalla de plata de la Federación Argentina de Fotografía, en 1964; y en 1965 el segundo premio del concurso Argen, que se suma a la distinción de la Federación Internacional de Arte Fotográfico con asiento en Berna (Suiza), con el título de "artista A.F.I.A."

Pedro Luis Roatta tiene 31 años, vive en

Villaguay (Entre Ríos), es casado, tiene dos hijos (varón y nena) y está dedicado a la fotografía artística.

—Todavía nadie se ha animado en el país a dedicarse profesionalmente a la fotografía artística, como un pintor o un decorador. Yo estoy en la aventura de vivir exclusivamente de mi arte fotográfico —dice.

A pesar de vivir en una ciudad de Entre Ríos —lejos de los grandes mercados gráficos, Roatta coloca cómodamente sus obras en publicaciones, revistas sectoriales y clientes en general. Ha creado una pequeña organización que vende sus obras regularmente.

—No me interesa mucho Buenos Aires — agrega— pues mis obras son vendidas mucho en el interior y en Europa. El año pasado gané el primer premio de la revista "Mundo Hispánico" de Madrid y eso me abrió perspectivas interesantes en el viejo

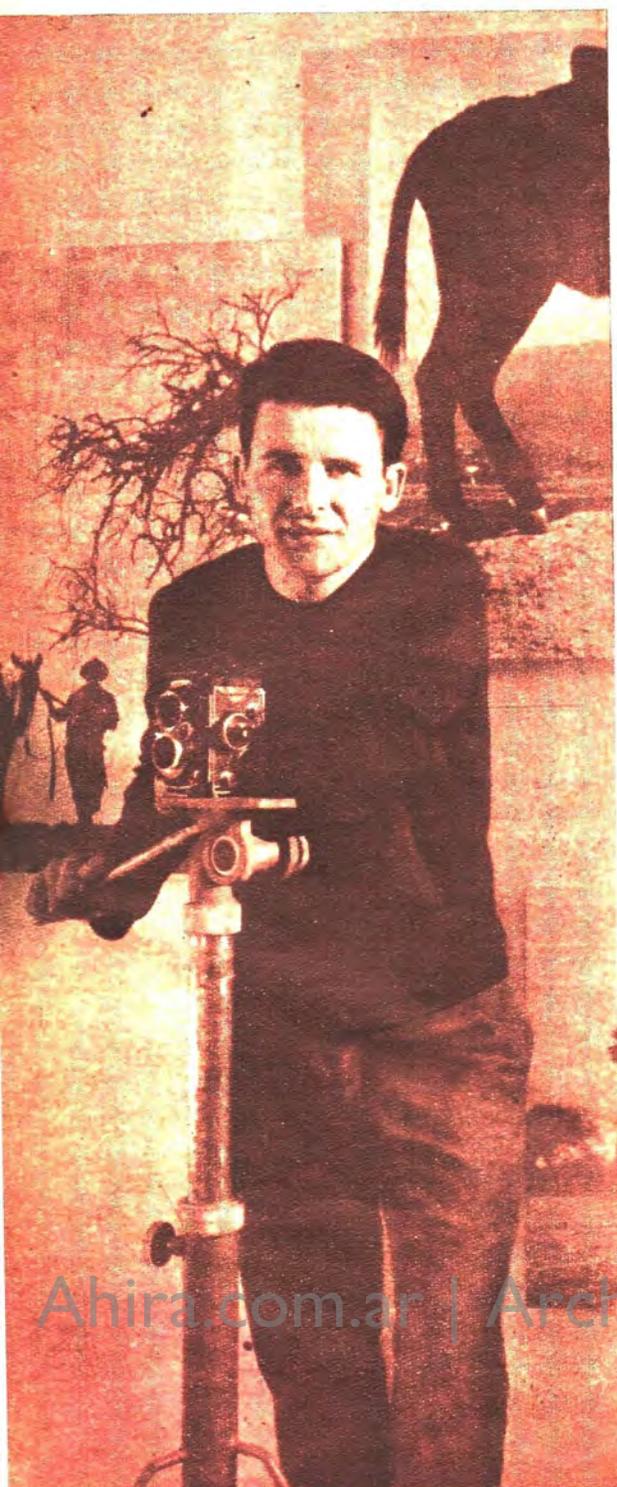
mundo: vendí colecciones en España, Alemania y otros países. Fiago mi trabajo con tranquilidad, sin aspiraciones de hacerme millonario. Pero vivo y hago lo que me gusta...

Roatta ganó el primer premio de un concurso organizado en Alemania por Braum A.G. y más de cincuenta premios en el país, en diversas competiciones. Un premio del que se siente especialmente orgulloso es el obtenido en el concurso de Ferrania, con más de 2800 participantes. Pero no se envaneces de esos triunfos: sigue trabajando silenciosamente en su Villaguay, recorriendo periódicamente el país, sobre todo los escenarios donde la vida tradicional sigue desenvolviéndose según sus viejas pautas.

Dos hombres jóvenes que hacen de la fotografía un verdadero arte: dos argentinos que nos ayudan a mirar con otros ojos el país. Tales son Riggio y Roatta, los autores de nuestras tapas...

Pedro Luis Roatta en su estudio, máquina en mano.

Una magnífica foto obtenida por Roatta en sus excursiones al litoral.



LOS ARRIBEÑOS Y EL EXITO CAMINAN DE LA MANO

1965 ha sido un año próspero para Los Arribeños. Hasta hace días el mensaje de estos cuatro muchachos santafesinos llegaba hasta la pantalla chica de numerosos hogares; algo similar podríamos decir a raíz del ciclo que acaban de concluir por Radio Belgrano, emisora que los incluyó en su cartelera durante los meses de octubre y noviembre. Actualmente están realizando las últimas presentaciones del espectáculo "Buenos Aires en primavera". En la revista del teatro El Nacional, el nombre de Los Arribeños se suma al de conocidas figuras del tablado argentino como Zulma Faiad, Adolfo Stray, Mariano Mores y Pablo del Río.

—¿Es verdad que el debut en televisión constituyó una sorpresa para ustedes?

—En parte, sí; nosotros sabíamos que nuestro apoderado artístico estaba realizando gestiones para presentarnos en otro canal metropolitano, pero nunca nos informó que, paralelamente, había conversado con los productores de "Todo es nuestro".

—¿Satisfechos con el improvisado cambio?

—Muchísimo, si se tiene en cuenta que actuamos ante las cámaras del único canal capitalino que llega a Santa Fe...



—"Todo es nuestro" es un programa de tango y folklore. ¿Qué opinan ustedes sobre el primero?

—Que es la fiel expresión del arrabal porteño y, por consiguiente, parte vital de nuestra música popular. En Europa se nos identifica plenamente con él; la palabra tango es sinónimo de Carlos Gardel o de Corrientes y Esmeralda...

—¿Y la música de nuestras provincias?

—Gusta mucho, pero no la conocen. En Francia, por ejemplo, se nos preguntó por qué repetíamos la zamba, creyendo que la

segunda parte de esta equivalía a su bis.

Recordando que Los Arribeños no son los primeros en hacernos este comentario, pensamos lo fructífero que serían los intercambios artísticos-culturales, si éstos se repetirán con mayor frecuencia.

■ SOLAMENTE MUSICA

La cultura musical que caracteriza a Los Arribeños los ubica entre los llamados conjuntos de avanzada. Desconocen otra forma de expresión y si alguna vez la conocieron, hoy ya no la sienten. Por ello, retroceder un solo paso en el áspero terreno que llevan ganado significaría deslealtad para consigo mismos y para con el público.

—¿No les incomoda el rótulo de innovadores?

—En absoluto, porque se trata de algo hecho a conciencia. La gira por Europa y EE.UU. de Norte América nos enseñó muchas cosas, entre ellas cultivarnos musical y físicamente, y hoy pretendemos que nuestra aporte sea un ejemplo.

—¿Quién es el responsable de los arreglos vocales?

—En realidad —afirma Mas— es una tarea de conjunto, aunque el bastón de mando lo tenga yo; algo similar ocurre en la selección de títulos.

—¿Cuáles fueron los últimos temas grabados?

"Efectivamente, es parte de una tournée que iniciaremos el 6 de enero junto a Marianito Mores y su gran orquesta."



NUEVOS CONTRATOS PARA ESCENARIOS YANQUIS Y EUROPEOS



—Dos rasgados dobles que nos están brindando muchas satisfacciones: "Mi serenata", de F. Fierro y "Juan Cambá", obra de Sonia Galli de un profundo contenido social.

—¿Por qué no hacen tercera voz arriba?

—Porque a nuestro entender distorsionáramos la melodía; pese a la novedad que puedan presentar nuestros arreglos, somos respetuosos de las formas musicales.

—Como santafesinos que son, ¿cuál es el ritmo que sienten con mayor fuerza?

—El chamamé, sin olvidar que al sur de nuestra provincia se le rinde culto a la milonga.

—¿Ustedes grabaron alguna?

—Aún no; es sumamente embarazoso para un conjunto llegar a transmitir plenamente su mensaje musical. Pero ya lo haremos...

—A juicio de Los Arribeños ¿quiénes representan con mayor autenticidad al folklore mesopotámico?

—Raulito Barbosa y su Trío del Litoral, Los Trovadores, Ramona Galarza y Claudio Monterrio, entre otros

Entre esos últimos nosotros nos encargamos de incluir a Los Arribeños; es un merecho ganado por cada entrega de "La Palmira" o "Chaqueñita linda".

—Efectivamente, es parte de una tournée que iniciaremos el 6 de enero junto a Marianito Mores y su gran orquesta.

—¿Y no irán a Cosquín?

—Hasta el momento no se nos ha hablado...

Nos informan Los Arribeños que concluirán la mencionada gira a fines de marzo, para retornar al escenario de El Nacional durante los meses de abril, mayo y junio. Es muy significativo tener en cuenta que Carlos A. Petit, el conocido empresario de la sala, nunca había incluido números folklóricos en sus compañías de revista. El primer contrato fue firmado por estos cuatro jóvenes santafesinos en una primavera de 1964, con el resultado que salta a la vista.

—En el calendario de Los Arribeños también figura una gira monstruo por Europa y América, ¿cuándo la iniciarán?

—En setiembre del año próximo; presumiblemente actuaremos primero en Costa Rica y EE.UU. de Norte América, siguiendo siempre la cadena de hoteles Hilton.

—¿Y cuáles serán los otros países a visitar?

—España, Portugal, Francia, Italia, Suiza, Alemania y El Líbano. También hay posibilidades de actuar con Mariano Mores en Japón, pero todavía no hemos decidido al respecto.

Dijimos al comienzo que el presente fue un año próspero para Los Arribeños; de lo apuntado hasta el momento se deduce que 1966 promete serlo más aun. Quedamos a la espera de que concluyan todos los com-

En el calendario de Los Arribeños también figura una gira monstruo por Europa y América.

promisos que los retienen en nuestro suelo e inicien esta nueva tournée (han estado cerca de tres años en el exterior), con la certeza de que nuestra música nativa volverá a estar dignamente representada por Los Arribeños.

María del Pilar Costa

FICHA PERSONAL DE "LOS ARRIBEÑOS"

RAUL GITTARDI (III voz y bombo). Nacido en Rosario el 7 de julio de 1941.

TOMAS KOLCHEVSKY (II voz y II guitarra). Nacido en Santa Fe el 26 de enero de 1941.

EMILIO MAS (bajo y I guitarra). Nacido en Santa Fe el 24 de noviembre de 1937.

DAVID RUSILLO (I voz y III guitarra). Nacido en Buenos Aires el 12 de julio de 1940. (Criado en la ciudad de Santa Fe.)

DEBUT PROFESIONAL: Canal 7 de Buenos Aires, en "Sábados criollos" (octubre de 1959).

PAISES VISITADOS: Estados Unidos de Norteamérica, España, Francia, Italia y Uruguay.

SELLO GRABADOR: Philips.

EXITOS: "La Palmira", "Peoncito de estancia", etc.

■ EN ALAS DEL CANTO

—¿Es verdad que se presentarán en el próximo Festival de Tango, que se realizará en La Falda?

"MAGIA Y MISTERIO DEL FOLKLORE"

ATAHUALPA YUPANQUI
RAMONA GALARZA
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
SANTIAGO AYALA "EL CHUCARO"



por IVAN RENE COSENTINO

Huajra: el arreglo de García es lo mejor de su labor en el disco. Las cuerdas algo desafinadas y los cobres suenan a "centroamericano".

La compañera: lo mejor de la faz y la labor más acertada de Los Cantores de Quilla Huasi desde hace un tiempo.

El ventajao: comentario orquestal mediocre y acertada actuación de los artistas.

Romance isleño: tanto el marco como la cantante actúan con eficiencia.

Río de ausencia: otro río del Cholo Aguirre, éste sin cabeza loca pero con la cara lavada. Es indudable que este autor conoce el negocio. La versión con algunas desafinaciones. Hubiésemos preferido otra obra.

Malambeando pa' los peones: justificación de la inclusión de Santiago Ayala en el long-play. La grabación es buena.

Canciones del abuelo: sentida interpretación de una de las obras de don "Ata". Cantor del sur: original relato por milonga dicho por su autor.

La vestido celeste: agradable valseado en la actuación más lograda, en la edición de Ramona Galarza.

Vieja danza querida: hermosa interpretación que podrá servir de ejemplo a muchos "inventores" de chacareras.

El niño duerme sonriendo: lo mejor del long-play. Tanto la obra como la versión demuestran que en el panorama musical popular existen aportes de primera calidad.

Zamba de la toldería: introducción desafinada y de mal gusto. El arreglo ya lo hemos comentado. Es lo único que desentona en el long-play.

Edición con abundante material informativo, la confección del sobre es sólida. La portada es similar al mural de propaganda que sustentaba el frente del teatro en las representaciones.

En resumen: un disco con algunos temas interesantes muy bien grabados.

QUINTETO SOMBRAS

C. B. S. - 321.270 - 33 rpm - 17 cm.

FAZ "A"

EL FIERO ARIAS - Zamba. Gustavo Leguizamón.

FAZ "B"

SOLDADO CORRENTINO - Polka. E. Andrade - O. Andino.

Esta reciente edición del grupo vocal "Sombras" reinicia la labor emprendida ya hace unos años y suspendida a raíz de cambios en la constitución del grupo.

En su primer 33 rpm en C.B.S. esta agrupación ha elegido un par de obras interesantes: El fiero Arias y Soldado Correntino. Ambas versiones arregladas con idénticos elementos no demuestran lo que pueden hacer y hacen. En situación de elegir preferimos la versión de la zamba, sin dejar de reconocer que la polka tiene más ideas musicales. Nuestro ejemplar tiene superficie muy áspera y su audición se torna en los agudos muy ronroneante.

Folklore Internacional CANCIONES DE LA BIBLIA

FOLKWAYS - FW 6842 - Cultura Universal 15
Cantados por HILLEL y AVIVA - 25 cm. - 33 rpm
Música por OBED BOURLA

Lado 1	Lado 2
1. Shalom, Shalom	1. Ma Navu
2. Mi ze ba	2. Al jomotaj
3. Mabligniti	3. Ma dodej
4. Vehaya bayom hahu	4. Guili Vesimji

Odeb Bourla, nativo de Jerusalén, actualmente en E.E.U.U., desarrolla su labor cotidiana entre su profesión de escritor de cuentos y narraciones infantiles, la traducción de obras famosas, las cátedras y la composición. Autor de más de cien canciones, es un estudioso de la música oriental. Realizadas con materiales de sus investigaciones y algunos propios este músico realizó una serie de grabaciones con canciones basadas en pasajes y profecías bíblicas. Este disco abriga sólo algunas de ellas, interpretadas, en este caso, por Hillel y Aviva. Estas canciones bien pueden ser un ejemplo entre lo folklórico y la proyección. En este caso una fusión entre lo oriental y lo occidental. Estas canciones reflejan el espíritu de la nueva generación nacida en Israel. Las interpretaciones a cargo de Aviva, tocando el tambor, de Miriam hecho de cuero de cabra estirado sobre una tinaja de arcilla e Hillel ejecutando el jalil, flauta de origen jordano, reflejan exactamente el contenido de cada canción. Las grabaciones de las canciones en un plano de corrección. La ilustración de la portada: muy interesante, otro acierto del diagramador Carlos Roldando.

Las canciones incluidas en este L. P. pertenecen:

Shalom shalom a Isaías 43-5 y 6; 49-13 y 57-14.
Mi ze ba a Isaías 63-1 y 2, 3, 4 y 5.
Mabligniti a Jeremías 8-18 a 23 y 9-1 y 2.
Vehaya bayom hahu a Zacarías 14-6 y 7.
Ma novu a Isaías 52-7 y 8.
Al Jomotalj a Isaías 62-6 y 10.
Al cantar de los cantares 5-9, 10, 11, al 18.
Guili Vesimji a Juan 2-21 a 23.

NOVEDADES RECIBIDAS

"POEMA 20"

RCA Victor - 33 rpm

GINETTE ACEVEDO

Acompañamiento de José Finkel, Abel Montes y Jorge Leone.

Obrajero - Volverés - Martín Pescador - Viva la cueca
Qué lindo es Santiago - Placita de mi pueblo - Himno al amor - Encadenados - El corralero - Mi serenata En el naranjal.

JORGE CAFRUNE

Columbia - 33 rpm

La finodita - Zamba prometida.

LA MISA EN MEXICO

CBS - 33 rpm.

Coral mexicano - Ramón Noble, director
Música y arreglos de Rafael Carrión.

MIXA MEXICANA

Guadalaja - Canción mixteca - Allá en el rancho grande
Las mañanitas - Adiós mariquita linda - La zandunga
Adiós

ABEL FIGUEROA

CBS - 33 rpm

Chacarera del serenatero - La Severo Chumbito

El próximo número comentaremos:

VIAJANDO POR EL LITORAL CON RAULITO
BARBOZA - CBS - 33 rpm

El hornerito - La florona - La guampada - Moncho Gómez - Don Greatti, y otros

JAIME TORRES, VIRTUOSISMO EN CHARANGO
Philips 33 rpm
Naranjitay - Juro amarte - Terciopelo negro - Potosino soy, y otros.

DURANTE el presente año se sucedieron dos espectáculos "folklóricos" de gran repercusión popular: *Magia y misterio del folklore* y *Otra vez folklore*. El primero, representado en el Teatro Astral, tuvo por integrantes a Ramona Galarza, Los cantores de Quilla Huasi y Atahualpa Yupanqui con la colaboración del ballet de Santiago Ayala "El Chúcaro". El segundo, con Los Chalchaleros, Los Huanca Hua, Jorge Cafrune, y el concurso de Ariel Ramírez y su ballet. Del primero de los nombrados Odeón ideó este long-play. Se propuso llevar al disco una imagen de lo sucedido en el teatro Astral y para ello reunió a sus artistas invitando a Los Cantores de la Casa de la Luna a que se sumen a la empresa dado que éstos no pertenecían al sello. Todo resuelto, se dio mano a la obra y he aquí el resultado de la idea. Toda la placa tiene una misma línea interpretativa: exenta de efectivismo y alardes esquizofrénicos, su audición interesa y agrada. Es difícil determinar cuál de los artistas acomete con mejor resultado las obras seleccionadas. Hay un signo importante, en todo el disco, que debemos señalar especialmente: la grabación. La versión de la zamba de Valles *La compañera* es un ejemplo de lo que mencionamos. Claridad en los planos vocales e instrumentales muy interesante. Los intérpretes actúan dentro de sus conocidos medios: Ramona Galarza, mucho más medida y sin gritar tanto; Atahualpa Yupanqui, en su fibra; Los Cantores de Quilla Huasi, muy bien, como hacía tiempo no los escuchábamos; Santiago Ayala "El Chúcaro", no aporta nada; Carlos García, en la compaginación y arreglos orquestales desafortunado. No podemos comprender cómo ha hecho un arreglo tan pobre de la Zamba de la toldería; Julio Álvarez Vieyra, ajustado en su papel. A nuestro juicio, la presentación de los artistas en los propios discos nos parece poco eficaz y superada. Poco podemos decir de la labor en equipo de los artistas, ya que salvo la Zamba de la toldería el resto no reviste ninguna importancia la labor conjunta. Por lo que respecta a esta zamba, suena más a final de compañía que a un trabajo específico para el disco.

SONETOS Y CANCIONES

DEL DESIERTO

Por OSVALDO GUGLIELMINO.

Ediciones Patriada,
Pehuajó, Buenos Aires, 1965, 24 p.

No puede haber ni remotamente en 24 páginas espaciadas, una sucinta historia de la conquista del desierto, con sus llamaradas, malones, vivaques, médanos, hambrunas, héroes, tumbas y resurrecciones.

Menos aún, una historia con respeto de sí misma, aunque más no sea en la cronología. Sin embargo, hay que confesar que este breve libro de versos, con predominio del soneto, además de un buen libro de versos, es también una descarnada y veraz historia de la conquista del suroeste.

Ni prólogo ni epílogo. Una lápida que todo lo dice en la dedicatoria:

A Albino y Luisa,
mis padres, ya en la tierra
definitivamente conquistada.

El primer poema está dedicado al poblador, ese poblador que

Descargó sobre el mundo,
sobre la tierra absorta y el silencio
su mochila pesada de herramientas.

Asentado el hombre, levantada la vivienda, el pampero indio, se enanca en potros mitológicos.

Y va subiendo a la ciudad rodeada
con invictas llanuras cautelosas
hasta que el fiero ardor con rencorosas
lanzas de sol la incendia en llamarada.

Y canta el poeta al milico, porque

Aquí fundó a la patria la osadía,
la soledad, la angustia, el sufrimiento,
el delirio, la sed, la lejanía
y la muerte sin nombre ni lamento.

Y así desfilan el desertor, el cepo, la quemazón, la figura inmutable de Pincén, de Calfucurá, cuyos descendientes viven aún a orillas del lago Lácar, añorando un pasado de dominios avasallados, de Villegas, de quien

Sólo basta decir pampa o salvaje
o fortín o mangrullo o descubierta,
para decir Villegas o la cierta
dimensión de la patria y su coraje.

Nos confundimos con los fantasmas evocados por Guglielmino para "sentirlos" en nuestra sangre y en nuestra piel y convivir en el recreo de estos versos con los que crearon o conformaron algo de ese hombre argentino que integramos.



por FELIX COLUCCIO

ACTAS DO CONGRESSO INTERNACIONAL DE ETNOGRAFIA

Crónica del Congreso
Internacional de Etnografía,
realizado en Santo Tirso, Portugal,
del 10 al 18 de . . de 1963,
Porto, 1965, 545 págs. ilustr.

En el orden universal, uno de los acontecimientos culturales más excepcionales del año 1963, lo constituyó el Congreso Internacional de Etnografía (Folklore), realizado en el maravilloso pueblecito, varias veces centenario de Santo Tirso, de origen medieval, al que tuvimos el privilegio de asistir juntamente con el doctor Augusto Raúl Cortazar, representando ambos como delegados al gobierno argentino.

Asistieron al mismo grandes maestros de Europa, Asia y América, los que participaron de las deliberaciones que tuvieron lugar en la Escuela de Agronomía de Santo Tirso, las que se alternaron con hermosas y puras manifestaciones corales, musicales y danzantes de las comunidades vecinas —agrarias en su casi totalidad.

Resultado de las deliberaciones de ese Congreso son las Actas que acaban de publicarse y cuyos primeros ejemplares acaban de llegar al país. De los trabajos presentados y leídos o comentados en español se han inserto en este primer volumen los siguientes: **El folklore en la literatura infantil: las aleluyas. Las dos corrientes: lo culto y lo popular**, de Carmen Bravo-Vilasante; **La etnografía y el folklore, noticia siempre**, de Agustín Loufourcade; **El museo del pueblo español**, de Nieves de Hoyos Sancho; **Fermín Caballero o el descubrimiento del folklore rural hispano** y **El estudio de los usos y costumbres y su fenomenología ante la vocación actual**, por José Manuel Gómez-Tabanera.

Del Dr. Cortazar se insertan en este volumen los siguientes trabajos: **Factores culturales en la formación del folklore argentino; Concepción dinámica y funcional del folklore enunciada en proposiciones sintéticas que deben ser expuestas, analizadas y discutidas** y **El Fondo Nacional de las Artes y su obra en pro del folklore y las artesanías**. Nuestra participación en el Congreso está expuesta en el trabajo **La enseñanza del folklore a través de los programas de estudio de algunos países**.

Se incluyen además numerosas y valiosísimas contribuciones en inglés, francés y portugués y numerosas ilustraciones.

Consideramos que este volumen constituye una excepcional contribución que permite una puesta al día de los estudios folklóricos en numerosos países, oportunidad que muy pocas veces se brinda al estudio de consultar en una sola obra, la que como en este caso será complementada con varios volúmenes más.

La preparación de estas primeras Actas del Congreso, estuvo a cargo del Dr. Fernando Castro Pires de Lima y Carlos Manuel Faya Santarem, presidente y secretario del Congreso Internacional de Etnografía que nos ocupa.

INDIANISMOS RIOJANOS

Por JULIAN CACERES FREYRE.

Ed. Instituto Nacional de
Investigaciones Antropológicas.

El profesor Cáceres Freyre es un meritorio investigador que desde hace años viene trabajando en diversos aspectos del folklore de la región noroeste. Fue uno de los que integró la ya casi legendaria expedición que fue a Laguna Blanca con el profesor Rex González y el padre Rosa Olmos. Ultimamente se está especializando en trabajos relativos a las antiguas poblaciones indígenas de las zonas de La Rioja y Catamarca.

Pero Cáceres Freyre —riojano de ley— no olvida sus orígenes provincianos y aporta una importante contribución al conocimiento de las palabras usuales en el vocabulario del común usado en su provincia, a través de este libro, verdadero diccionario del idioma riojano...

En sus páginas se puede constatar la profunda influencia del idioma quichua en La Rioja, provincia que era, en realidad, una zona periférica dentro de la esfera de influencia idiomática del quichua. La dulce gracia del idioma quichua está presente en el lenguaje coloquial, con palabras que traen la vieja esencia de palabras que usaron los incas y que los misioneros españoles extendieron hacia todo el Tucumán para facilitar su labor proselitista.

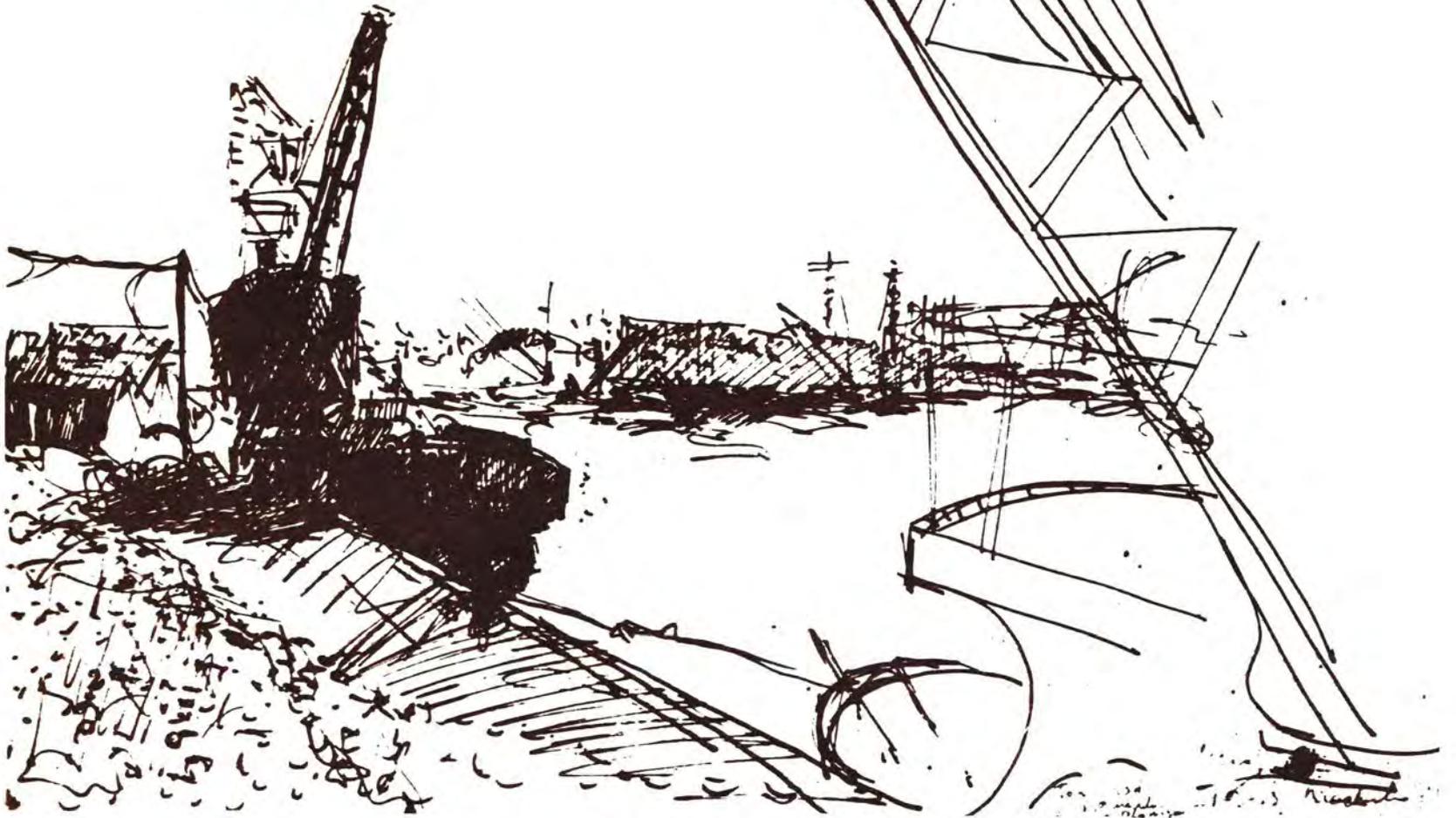
Por supuesto que en "Indianismos Riojanos" no hay muchas palabras que sean totalmente nuevas para quienes conocen la extensión del quichua en todo el Noroeste del país. Son palabras que también se usan en Santiago del Estero, en Salta y en Jujuy. Lo curioso que La Rioja es una provincia donde la supervivencia indígena es casi nula, circunstancia que se advierte fácilmente en el tipo racial y en el folklore de esta provincia, lo que hace pensar que las supervivencias idiomáticas se deben, más bien, a movimientos migratorios internos o restos de agrupamientos humanos de aborígenes ya desaparecidos.

"Indianismos Riojanos" es una excelente contribución al conocimiento del lenguaje coloquial de nuestras provincias interiores. La explicación de cada palabra, precisa y seria, aclara muchos aspectos poco conocidos y pone esta obra a la altura de las mejores en su género.



PLASTICA

por LEON BENAROS



HOMENAJE AL RIACHUELO. Tinta por Alejandro Vainstein.

ALEJANDRO VAINSTEIN

Decir que Alejandro Vainstein se formó con el maestro Emilio Pettoruti, y que durante no pocos años, en ausencia del maestro, quedó a cargo del taller, como profesor de pintura, no es sino anotar la excelencia de una base, de un oficio que Vainstein ha sabido convertir en labor personal, encendida de permanente inquietud.

Nada alarma tanto a Vainstein como la tranquila posibilidad de pintar "con receta". De ahí su permanente búsqueda, su nervioso indagar en caminos nuevos, quemando etapas, en cada una de las cuales otros hallarían, quizá, tema para un largo desarrollo.

Excelente pintor, dibujante de una frescura admirable en sus croquis —muchos de los cuales valen por todo un cuadro—, Vainstein es sincero hasta la exasperación. Un artista, sin duda, en estado de pureza, sin compromisos ni componendas, sin concesiones a lo fácil y exitista. No dejan de in-

quietarlo, sin embargo, los movimientos pictóricos más avanzados, de expresión rápida y, diríamos, de expresionismo casi periodístico, tal es la connotación nerviosa y urgente del "ahora y aquí". Sus visiones del Riachuelo —tan distintas de las convencionalmente aceptadas— muestran ese nuevo aspecto de la pintura de Vainstein. Sin embargo, esos nerviosos y a veces dramáticos croquis, con el mérito de su frescura y espontaneidad, no sobrepasan en valor, creemos, a obras de magnífica elaboración, de fina materia y sugestión honda, como ese hermosísimo nocturno, "San Gimignano".

Vainstein es un alto y exigente artista de grandes posibilidades, disperso aún en realizaciones de una búsqueda implacable, en que no quiere abandonarse a la comodidad de la fórmula. Es, sin duda, un cabal pintor, que espera todavía una expresión ya serenada y definitiva, de la que seguramente es capaz.

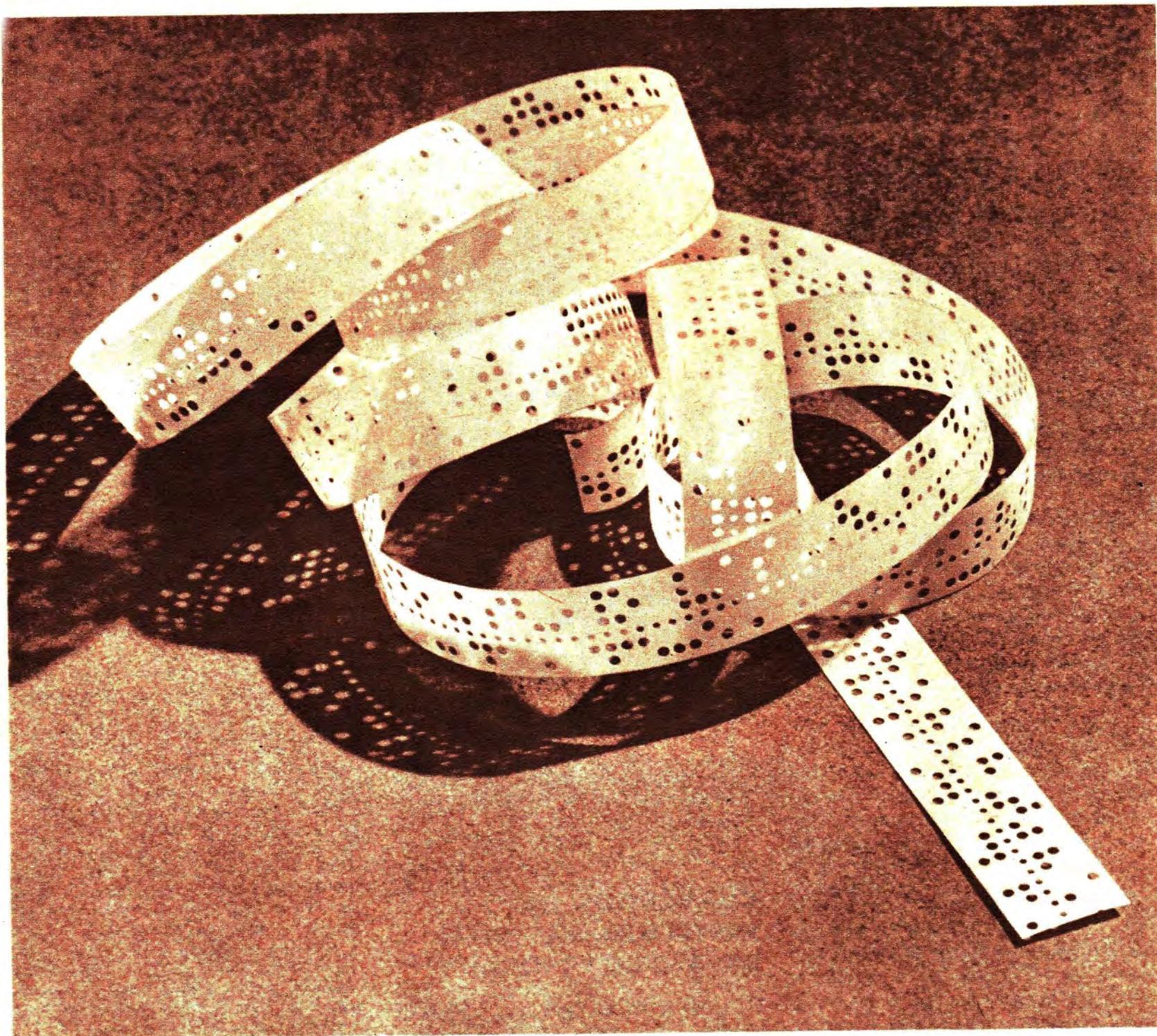
Becado ahora a Israel, volverá de la confrontación de ese mundo porfiadamente edificado, a veces sobre el desierto, del que se ha hecho surgir verdor, con el rico material que esas incitaciones serán, seguramente, capaces de producir en un espíritu de la fineza y la calidad del suyo.

VISITANDO GALERIAS

Si... No nos asombremos. Se abren nuevas galerías de arte en Buenos Aires. Es estupendo el florecimiento de las galerías porteñas dedicadas a la pintura argentina. ¿Y en el interior? Ese florecimiento es también notable. Ello dice que nuestros pintores, nuestros escultores, nuestros grabadores y ceramistas, tienen ya una fuerte cotización. son capaces de mantener en pie una casa de arte.

El 1º de diciembre se inauguró en la Capital Federal la Ronald Lambert Art Gallery, dirigida por Luis Alena. Dirección: Florida 954. Primera exposición: una excelente muestra, con puntas secas de Carlos Alonso, aguafuertes de Alda Maria Armani, dibujos de Oscar Capristo, xilografías de Víctor L. Rebuffo, óleos de Carlos Silva y cerámicas de Leo Tavella.

También el 1º de diciembre —¡dos en un día!— se inauguró en Buenos Aires la nueva "Galería de Arte Montmartre", en la calle Viamonte 1815, con una exposición-feria de arte y objetos de artesanía. En la galería se dictarán cursos de dibujo y pintura.



NOTICIAS

Aunque no lo parecen, son noticias. Nos llegaron por teletipo desde todas partes. Ahora las ordenamos, las "pasamos en limpio", y a las "y veinticinco"... al aire! PARA QUE USTED "SE SINTONICE" CON TODO LO QUE ESTA PASANDO.

PREGON DE RADIO PORTEÑA.



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

RADIO PORTEÑA

BUENOS AIRES

CAMPANA



LA PINTURA EN FOLKLORE: RAUL RUSSELL

Quando el hombre ama profundamente todo aquello que representa el acervo nativo y cuando tiene el don de interpretar lo que siente por medio de la voz, el instrumento o el pincel, es entonces cuando nos entrega lo mejor en creaciones e interpretaciones, dándonos una prueba acabada de la profundidad de ese amor por todas las pequeñas y grandes cosas que forman nuestro folklore.

En el año 1962, un artista de la ciudad de Campana fue elegido para decorar el escenario donde se llevaría a cabo EL FESTIVAL DEL FOLKLORE EN COSQUIN. Allí se volcó íntegramente, derramando en diseño y color todo el enorme caudal que su imaginación de artista guarda. Ese artista es el Sr. Raúl Eduardo Russell, pintor, caricaturista y profesor de dibujo de la Escuela

Normal, "Dr. Eduardo Costa" de esta ciudad.

Realizó también en la "Galería Kennedy" de Nueva York una exposición de estampas de gauchos, teniendo un éxito rotundo, ya que sus cuadros fueron adquiridos en su totalidad. Una de éstas es la que puede apreciarse en nuestra nota gráfica, que desde luego no le hace justicia pues falta el color. Sin embargo salta a la vista la limpieza del dibujo y la vida que traducen esos trazos decididos y notablemente expresivos.

Este artista es actualmente presidente del Centro Tradicionalista "El Fogón", primera institución de este género fundada en la ciudad de Campana.

Delia A. O. de Vázquez

CAPITAL

"LAS BOTAS DE SIETE LEGUAS"

El programa del Canal 7, "LAS BOTAS DE SIETE LEGUAS", animado por "PAYASIN", cuenta los días martes con un suplemento titulado "PENITAS FOLKLÓRICAS", conducido por el conocido Hugo Campos. En él intervienen conjuntos infantiles de muy buena calidad vocal e instrumental. En su última emisión se hizo presente la revista FOLKLÓRE en dicho programa en la persona del señor Alberto Honegger y Miguel Díaz Vélez. El señor Alberto Honegger departió amigablemente con Payasín y Hugo Campos, apoyando la iniciativa de ese popular programa, de dar oportunidad a los niños de mostrar sus aptitudes para la música folklórica en un medio tan importante como es la TV.



El animador Payasín junto con dos parejas de mellizas que tomaron parte también en el citado programa.

El señor Alberto Honegger es reportado por Hugo Campos. En la nota vemos a Payasín y Miguel Díaz Vélez



ROSARIO

CONJUNTO QUE HONRA A ROSARIO: LA ORQUESTA SINFONICA DE CAMARA

En el Festival del Algodón de Resistencia se presentó un conjunto que había nacido ocho meses antes, bajo la inspiración y el entusiasmo del pianista y compositor Edgar Spinassi: La Orquesta Argentina de Cámara. Aunque no es frecuente que en un festival popular como fue el de Resistencia actúe un conjunto orquestal del tipo que se presentaba, este debut de la orquesta de Spinassi fue señalado por un sostenido éxito.

Era la culminación de un gran esfuerzo que ahora empieza a producir sus frutos. Edgar Spinassi nació en Rosario. Intuitivo musical desde edad muy temprana, se dedicó al estudio del piano con el profesor Juan Gaggero y de armonía con el profesor Nicolás Alessio. Posteriormente completó sus estudios de armonía, contrapunto, fuga y orquestación con el maestro español Julián

Bautista, en Buenos Aires. Estudioso de las formas musicales propias de nuestro país, su actividad como ejecutante de piano fue juzgada a través de numerosos recitales en la Capital Federal y el interior. Sus producciones están inspiradas en las especies melódicas populares: sus "Variaciones sobre el malambo santiaguense", sus rapsodias para piano y orquesta dan cuenta de una profundo sentido musical inspirado en las expresiones terrígenas y estilizado con destreza técnica. Otras composiciones —"Viejo Río", canción litoral; "La del Viento", chacarera— se motivan más directamente aún en temas tradicionales.

Pero la inquietud de Spinassi ha aspirado a la dirección orquestal y la respuesta de su dinámica actividad ha sido la formación de la Orquesta Argentina de Cámara, integrada por cuatro violines, viola, violoncello, contrabajo, guitarra, charango, bombo, quena y piano. Forman el conjunto Edgar Spinassi como director y pianista, Alfredo Barrera, Rodolfo Muller, Eduardo Spinassi, Samuel Schneir, Cirilo Faure, Vicente Ottado, Eduardo Malaguarnera, Oscar Costa, Guido Nozzi y Norberto Nofri, algunos de los cuales integran también la Orquesta Sinfónica de Rosario.

Tres ciclos de concierto por Radio Rosario, por Canal 7 de Buenos Aires y en diversos escenarios del país dan cuenta de la calidad y prestigio alcanzados por la Orquesta Argentina de Cámara, que en su corta vida ya constituye un orgullo para Rosario y un aporte importante a la música argentina que no quiere dejar de ser popular enriqueciéndose, al propio tiempo, con los aportes técnicos de la orquesta sinfónica.



El maestro Spinassi dirige el conjunto y tiene a su cargo, además, la responsabilidad de la ejecución en el piano.

La Orquesta Argentina de Cámara en uno de sus ensayos.



GUITARRAS

"PAFFI"

PRESENTES EN EL
FOLKLORE ARGENTINO
Y ORGULLO DE LA
INDUSTRIA NACIONAL



EN SU CUERPO DE MADERA
SANTIAGUEÑA VIBRA EL
ALMA NATIVA

PRECISION
SONORIDAD
PRESENTACION

Se fabrican en tipo Español,
Americanas, Eléctricas y Tiples

*Maderas regionales exclusivas,
garantizadas contra cualquier
clase de clima.*

GUITARRAS "PAFFI"

AVELLANEDA 42 T. E. 1769
SANTIAGO DEL ESTERO

REPRESENTANTES EN:

CORDOBA: Fontalba S. R. L. - La Suiza
RIO CUARTO: Radio Peyba - Cambón e hijos
CORDOBA: Teide S. R. L.
SALTA: H. y R. Maluf
TUCUMAN: Alfredo Rigazzio
SAN PABLO (Tucumán): Antonio Quinteros

NOTA: *Enviamos a cualquier
parte del país.*

AMERICO OMAR GARCIA: "EL CHASQUI"

Ante su inspirador —el río— posa el "Chasqui".



CONCEPCION del Uruguay, ciudad seis veces histórica, allí donde el río de los pájaros trae camalotes en flor... allí donde el Supremo diera su grito de guerra... Allí donde el sol dora las copas de los árboles... allí donde las calandrias gorgotean...

Caminando junto al río encontré a una figura nueva, joven, bebiendo ese hermoso néctar de la musa litoraleña, guitarra en mano. Me acerqué hasta él y luego de las presentaciones respectivas, comenzó mi reportaje:

Al preguntarle su nombre, aquel joven de la guitarra me respondió: "Américo Omar García; para los amigos y amantes de nuestra música vernácula argentina: "Chasqui". Entonces me di cuenta que estaba ante el "Chasqui", fiel representación del momento folklórico nacional; voz varonil en las canciones que interpreta; voz entrerriana con un poco de eco en el silencio... Voz y guitarra unidas, aunque muchas veces esa voz entrerriana no quisiera herir el canto de su guitarra y otras veces la guitarra parece adormecer...

Fui invitado por el "Chasqui" para recorrer las orillas del río, ese río que él siempre le ha cantado...

Cronista: ¿Por qué —le pregunté. Entonces me dice...

Chasqui: "Le canto al río porque toda mi niñez la acuné entre dos brazos; turbio uno, sereno el otro: Paraná y Uruguay".

C.: Chasqui, ¿por qué no le canta a la ciudad en la cual Ud. nació, hoy cuna del citrus argentino?

Ch.: "Bueno, no le canto a la ciudad de mis primeros pasos, porque no me siento lo suficientemente poeta para poder cantarle a la belleza que allí se encierra: naranjales alzándose al cielo; jangadas, cual peces gigantes en el río; palmerales con senderos de perros cimarrones y hacienda baguala".

C.: ¿Cuántas canciones ha compuesto hasta el presente, cuál es la que más satisfacciones le ha dado y cuáles tiene en preparación?

Ch.: "He compuesto veinte canciones aproximadamente. La que más satisfacciones me ha dado es "Boca del Agua"; tengo en preparación: "Del Pago Chico", "Arroyito sin Nombre", "Recordando" (milonga), "Camalotal" y "Musa Diamantina".

C.: Las canciones que usted ha compuesto son en su totalidad de su propia autoría, o las ha compuesto en colaboración con otros poetas; si así fuere: ¿cuál o cuáles han sido sus colaboradores?

Ch.: "La totalidad de mis canciones, junto a "Boca del Agua", "Arroyito sin Nombre" y "Del Pago Chico", en colaboración con el poeta rosarino Miguel A. Aráoz; la milonga "Recordando" la he compuesto con el escritor local Omar Linares y "Camalotal" y "Musa Diamantina" en colaboración con mi compañero de labor y gran poeta entrerriano: "EL CIMARRON".

C.: Chasqui, una última pregunta respecto de sus creaciones musicales: ¿Si alguna vez le propusieran componer música que no fuera folklore, lo haría?

Ch.: "Verdaderamente, no lo haría, no porque no me encuentre en condiciones —ésto no es vanidad— sino porque nací con el folklore, aprendí a quererlo, se me metió en la sangre y no lo puedo dejar".

C.: ¿Cuál ha sido su trayectoria artística? Sabemos que ha hecho radio y TV. ¿Por qué no nos cuenta algo a nosotros y a los amigos de la revista FOLKLORE?

Ch.: "Mi trayectoria artística data del año 1955; mis primeros pasos los di en LT14, Radio General Urquiza, de la ciudad de Paraná, Entre Ríos; luego LT11, Radio Splendid de esta ciudad. Pasando a la República Oriental del Uruguay, actué en CW35 y CW39, ambas emisoras de la ciudad de Paysandú. También hice TV en Canal 4, Montecarlo, y Canal 12 de la ciudad de Montevideo. Pasando a Buenos Aires, actué en Canal 9 en el programa "Remates Musicales", en Canal 7 en el programa "Todo es Nuestro", en Canal 13 en el programa "Nace una Estrella". Luego en Radio Libertad en el programa "Fogón de Peñas" y finalmente, como usted sabe, me encuentro realizando una gira por la provincia de Entre Ríos, con los auspicios de la Dirección General de Cultura de la misma".

C.: Por lo que veo es muy elevada su trayectoria artística. ¿Cómo es posible que habiendo en Concepción del Uruguay personas íntimamente vinculadas al folklore nacional, algunas de ellas miembros de los jurados folklóricos de los festivales que se realizan en Cosquín, Córdoba, no se lo ha propuesto a Ud. para representar a nuestra provincia?

Ch.: "Bueno... su pregunta me trae un poquito de amargura, de desazón y, por qué no decirlo, de cierto rencor... Porque he visto cómo a personas que desconocen el folklore, no lo han leído y muchas veces ignoran el término, han sido elegidas para representar a nuestra provincia, en festivales que han revestido carácter nacional.

C.: "Chasqui", una última pregunta: ¿Qué opina del folklore nacional y qué le aconsejaría a quienes desean unirse a esa senda hermosa que es la música nativa?

Ch.: "Creo... que un humilde poeta del río como soy yo no puede verter una cierta opinión sobre el folklore nacional, sin correr el riesgo de incurrir en errores; pero puedo decirle que ahora más que nunca tradicionalistas y nuevos valores deben **estar unidos** para llevar no sólo el folklore por el interior del país, sino pasearlo junto a la bandera azul y blanca en el extranjero, como un pedazo, un jalón de esta tierra gaucha. A quienes desean hacer folklore les digo: que **comiencen leyendo** y luego sí recorrer esa senda de poesía nativa, autóctona, inédita a veces, que es nuestro folklore".

Así, con estas palabras, se aleja de mi lado guitarra en mano éste pichón de las cuchillas entrerrianas, que junto al desaparecido gran maestro y poeta entrerriano, don Delio Panizza, aprendió a cantarle al río de los pájaros, a las selvas montieleras de esta Entre Ríos, que ya es de todos los argentinos.

CARLOS DEL PRADO

"VOLCAN BUSCA LA NUEVA VOZ DEL FOLKLORE", UN CERTAMEN QUE MOVILIZA A LA JUVENTUD NATIVISTA DE TODO EL PAIS

TRES SOLISTAS Y TRES conjuntos, representantes de dos populosos barrios porteños y de cuatro importantes ciudades del Gran Buenos Aires, concitaron al comienzo de la semana anterior la atención expectante del vasto mundo folklórico. Sucedió cuando las pantallas del Canal 7 difundieron el lunes 20 las alternativas de la rueda semifinal de Diciembre correspondiente al concurso "Volcán busca la nueva voz del folklore".

La atracción singular de este certamen no se circunscribe al área habitualmente servida por la televisión. Por el contrario, abarca prácticamente la totalidad del país, no solo porque el campo de visibilidad de la emisora se extiende considerablemente a través de estaciones repetidoras instaladas en ciudades de la provincia de Buenos Aires y en Rosario, Santa Fe y Paraná sino porque la mecánica del concurso va permitiendo paulatinamente el acceso de intérpretes residentes en otras regiones argentinas. Señalamos el hecho como una característica definitoria de que el concurso está empeñado real y efectivamente en **buscar —y encontrar—** la nueva voz del folklore, sin otra intención que la de facilitar la renovación de valores artísticos, ya que a los triunfadores se brindará la promisoriosa y esperanzada ocasión de alcanzar colocaciones estelares, mediante contratos de actuación especial en TV, radio y grabadora discográfica.

ELENCO ARTISTICO

"Volcán y la Juventud en la Carreta de los Abrodo", producido por Carlos Quiroga, sobre guión de Cernadas y animación de Aníbal Cufre, se transmite todos los lunes de 21 a 22 por la tele-difusora estatal, dirigido por Nicolás Del Boca. Los Hermanos Abrodo, cordiales boyeros de esta carreta trashumante, cuyas



llantas han abierto huellas hondas por todos los caminos de la República, encabezan el elenco artístico del programa. Lo integran, la exquisita y dúctil Jovita Díaz, de expresiva voz juvenil; el Chango Nieto, de genuina prestancia criolla que traduce con cantar sensible y vibrante y complementan con su ingenio esos singulares intérpretes de la ingenua picaresca nativa que forman el "Dúo de dos".

El jurado está integrado por Domingo Marafioti, asesor musical de Radio Belgrano; la señora Alma García, colaboradora de FOLKLORE y el intérprete y compositor Carlos García.

SEDERIA Y TAPICERIA **DESIREE**

Primera en Calidad,
Primera en Responsabilidad
Primera en todo...



efectúa el

20%

de descuento
sobre los precios
marcados

**A TODOS LOS INTEGRANTES
DE PEÑAS FOLKLORICAS**

DESIREE

UNICA DIRECCION

AV. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922

CORDOBA

HA finalizado el "1er. Certamen Folklórico" que, bajo el lema: "Buscando Voces Nuevas para la Canción Nativa", organizó Bodegas Esmeraldas S.A., con la colaboración de la Revista FOLKLORE y Radio Universidad, Emisora por la que se transmitieron todas las alternativas de este Certamen, sobre el que ya informáramos en números anteriores.

La clausura tuvo lugar en el Club Deportivo Municipal de Alta Córdoba. Ante un numeroso y entusiasta público que colmaba totalmente las instalaciones del Club, se presentaron los nueve finalistas: seis conjuntos y tres solistas, de los cuales debían surgir los ganadores.

El Jurado, integrado por los señores Orlando Ariauo y Ricardo Smider, de Radio Universidad, el profesor Oscar Maldonado Carulla del Centro Tradicionalista "El Hornero", los folkloristas cordobeses Héctor Roca y Atilio Argüello, el señor Manuel González Torres, Gerente de Relaciones Públicas de Bodegas Esmeralda S.A., y la señora Alma García y Edgar Romero Maciel de la Revista FOLKLORE, vieron en alguna medida dificultada su labor por el exceso de público que ocupó todas las dependencias del Club Deportivo Municipal, para aclamar a sus favoritos.



Ganadores absolutos del Certamen "Buscando Voces Nuevas para la Canción Nativa" son los integrantes del conjunto LOS ARAUCOS de la ciudad de Córdoba. Su actuación mereció el aplauso del público (y el voto del jurado)

EXITOSAMENTE CONCLUYO EL "1er. CERTAMEN FOLKLORICO"

Fueron consagrados con los puestos máximos: 1er. conjunto "Los Araucos", integrado por Jorge Cáceres, José Carballo, Carlos Heredia y Oscar Castillo. Este conjunto se hizo acreedor a la suma de 50.000 y contratos de actuación en Radio y Televisión. 2º conjunto "Los Quebradeños" de Hernando, localidad de la Provincia de Córdoba, integrado por Hugo Carro, Raúl Mora, Orestes del Bell y Edgardo Baisre, recibiendo la suma de \$ 20.000 en efectivo y contratos de actuación. Como solista se clasificó Oscar Díaz, de la localidad de Río Tercero, con 30.000 de premio y contratos de Radio y Televisión.

A lo largo de este certamen que se desarrolló durante los meses de setiembre, octubre y noviembre, hemos podido comprobar el amplio apoyo del público a la iniciativa de Bodegas Esmeralda, la gran cantidad de jóvenes intérpretes dotados de auténticas condiciones que buscan hacerse conocer en las provincias del interior y el auge cada vez mayor que toma nuestra canción folklórica en el interior de nuestra patria. La experiencia ha sido muy interesante y de positivos resultados, mereciendo sus organizadores nuestras sinceras felicitaciones

El señor Manuel González Torres, gerente de relaciones públicas de Bodegas Esmeralda S.A., agradece por los micrófonos de Radio Universidad, la colaboración de todos quienes contribuyeron al éxito del certamen y da a conocer en el mismo instante el veredicto del jurado

Oscar Díaz, representante de Río Tercero, a lo largo de todo el certamen demostró ser un cabal intérprete de nuestro folklore, siendo elegido primer solista del mismo.



LA RIOJA

EXITO DE LA DELEGACION

UNA VEZ MAS una delegación riojana, cosechó lauros para el folklore de esta provincia. Esta vez en la ciudad de Arequito (Pcia. de Santa Fe). Allí, magníficos corazones riojanos imbuídos del profundo mensaje de esta tierra emotiva y tradicionalista, supieron levantar en alto la bandera de la más pura expresión riojana mereciendo el halago del triunfo por un esfuerzo que los llevó a superarse y por méritos de sus valiosas aptitudes.

La delegación integrada por una pareja de danzas, un recitador, un zapateador y un conjunto de cuatro voces, guitarras y bombo, supo cotejar brillantemente ante una nutrida concurrencia de delegaciones de todo el país de relevantes valores.

La cosecha fue muy digna ya que conquistaron tres primeros premios, un segundo y un tercer premio que fueron logrados de la siguiente forma: **PRIMER PREMIO** a la mejor delegación por actuación e indumentaria regional (Un Diploma Honorífico); **PRIMER PREMIO** del certamen de conjuntos obtenido por "LOS FOGONEROS RIOJANOS" que integran MARIO y DICO PUGA, JUAN DIAZ y POLO BARON (4 medallas de oro, 4 diplomas y \$ 30.000); **PRIMER PREMIO** del certamen de danzas obtenido por la pareja que integraron CARMENCITA PAEZ y CARLOS DAVID (2 plaquetas de oro, 2 diplomas y \$ 10.000); **SEGUNDO PREMIO** del concurso de recitado logrado por el recitador JACINTO CAMPOS (una plaqueta de oro y un diploma) y **TERCER PREMIO** concurso de malambo obtenido por WALTER BUSTAMANTE (mención de Honor) con lo cual todos los integrantes consiguieron alguna distinción. Destácase que la indumentaria presentada fue a la usanza de la recordada montonera heroica que definiera una estirpe riojana por excelencia; esto mereció su valoración de autenticidad, permitiendo distinguir a la delegación como la más completa en un núcleo de jerarquizadas expresiones de todas las regiones del país. **JUAN C. SORIA**

RIOJANA EN EL 3er. FESTIVAL DE LA CIUDAD DE AREQUITO

Conquistaron tres primeros premios, un segundo y un tercer premio.



JACINTO CAMPOS obtuvo un honroso segundo premio en el concurso de recitado, mereciendo vivos aplausos de la concurrencia nutrida que siguió el lucido festival.

UNA VOZ DE LA TIERRA RIOJANA: HECTOR ANDRADA



HECTOR ANDRADA es una voz auténticamente riojana. Desde hace dieciocho años viene cultivando las expresiones de nuestro folklore y componiendo algunas obras como "Sanagasta, tierra mia" (zamba), "Cuando canto" (chacarera) y "Soy dueño i sentir" (chaya).

Representó a La Rioja en cuatro oportunidades. en el Festival de Río Hondo de 1962 obtuvo el primer premio en canto y música, dirigiendo su conjunto riojano. En 1953 y 1954 cumplió un ciclo de música folklórica argentina por LS 11, Radio Provincia de la ciudad de La Plata. Posteriormente actuó como solista en varias emisoras porteñas. En 1964 tuvo actuaciones en Canal 7 de Buenos Aires, en LRS Radio El Mundo y LR 3 Radio Belgrano. Este año ha participado en audiciones de LRA Radio Nacional.

Radicado desde el año pasado en la Capital Federal, Hector Andrada es una voz pura de la tierra riojana que trae el viejo mensaje de la tierra del Chacho y Facundo.

FOLKLORE

en

CWI

RADIO COLONIA

"EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA
DEDICADO A EXALTAR CANTOS
Y COSTUMBRES ARGENTINOS

SABADOS 18.30 (hora argentina)

FIESTA GUARANI

Conducción de

OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de

ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18,30

SABADOS 20.05 (hora argentina)



RADIO
ARGENTINA
EXPRESIONES
AUTENTICAS
DE NUESTRO
FOLKLORE

MENSAJE AL
CAMPO ARGENTINO

Lunes a viernes: 7 horas
Animación: Carlos Nilson

UN ALTO EN LA HUELLA

Domingos: 22 horas
Animación: Miguel Franco

FIESTA LITORALEÑA

Sábados: 18 horas
Animación: Luis Angel Armesto

MIENTRAS PITAMOS UN CHALA

Lunes a viernes: 21 horas
Animación: Ernesto Sánchez Uriarte

Programas en la avanzada de la
Radiofonía Argentina

TUCUMAN

VISITA AL MUSEO FOLKLORICO

MARCOS RENE JUAREZ

OTRO DE LOS imperativos de nuestro paso por el "Jardín de la República" era visitar su Museo Folklórico y allí estuvo FOLKLORE.

El predio donde funciona pertenecía, según versiones tradicionales, a la familia del obispo José Eusebio Colombres y su edificación se remonta probablemente a fines del siglo XVIII.

El Museo fue fundado por iniciativa del profesor Rafael Jijena Sánchez, decreto del Gobierno de la Intervención de fecha 26-10-1943, y el señor Ramón Alberto Alderete Núñez tomó a su cargo la pesada tarea de organizarlo en esa vieja casona tan llena de reminiscencias de la calle 24 de Septiembre 565, donde funcionaba anteriormente el Museo Policial. Según refieren los descendientes de la antigua familia Colombres, en ese solar falleció, ya muy anciano, el obispo.

Desde 1943, año de su fundación, se han sucedido en la dirección del Museo las siguientes personalidades: Prof. Rafael Jijena Sánchez, Sr. Ramón A. Alderete Núñez, Sra. Rosa Cópola de Lanza Colombres, Sr. Luis A. Daneri López (Int.), Sra. María Delia Millán de Palavecino, Srta. María Celia Méndey Doyle, Sr. Segundo Argañaraz Córdoba, actualmente se desempeña en estas funciones el Prof. Carlos M. Reyes Gajardo.

Varias secciones integran el Museo, pudiéndose citar entre las principales las de: tejidos regionales, platería, cestería, vestimenta regional del noroeste (salteño y puneño), arte plumario, randas tucumanas, instrumentos musicales, artesanía en cuero, instrumentos rurales y de labores caseras, y un rincón etnográfico chaqueño y algunas piezas de valor histórico.

Todo esto lo vimos y conocimos en una luminosa mañana tucumana y junto al valor telúrico de esta auténtica obra de amor por lo nuestro, hemos encontrado la mano cordial y el acento cálido que no olvidaremos del Sr. Reyes y de sus colaboradores señoritas María Teresa Montaldo y Deolinda Acosta Montes y Sr. Ernesto Martín. Obras como éstas a la vez que enriquecen nuestro patrimonio folklórico, nos alientan a continuar en nuestra constante prédica: conocer y hacer conocer los verdaderos valores folklóricos de nuestra tierra.



Museo Folklórico de Tucumán: Una vista de la Sección Instrumentos Musicales.

Sección de Instrumentos Rurales y de Labores Caseras. En primer plano se ve al clásico mortero y más al fondo una paila de cobre como la que menciona la zamba.



PIATELLI, EL POETA DE "NO QUISIERA QUERERTE"

JUAN EDUARDO PIATELLI es, por el momento, uno de los autores más cotizados. Dos composiciones: "No conozco el mar" y "No quisiera quererte", le han valido el reconocimiento nacional y esta última, su difusión en el plano internacional. A Horacio Guarany le cabe el mérito de su promoción al poner música a sus versos, descubriendo en sus palabras las íntimas resonancias de la poesía real. Piatelli se rescata así de un largo olvido de años, marginado por voluntad propia y por quienes dan la espalda al sentimiento popular, jerarquizado en sus páginas de sabor legítimo. En la foto acompaña a Guarany y Piatelli nuestro representante en Tucumán, J. A. Moreno.



SAN LUIS

VEINTE PRESENTACIONES EN UN MES

Intensa actividad viene desarrollando el Instituto Superior del Folklore de San Luis, bajo la dirección de la conocida coreógrafa Prof. Velia Vilchez, por intermedio de sus tres cuerpos de bailes: el Primer Ballet Folklórico Infantil de San Luis, la Compañía Juvenil de Arte Folklórico y el Ballet Folklórico Internacional que lleva el nombre de la directora. En el último mes, han efectuado más de 20 presentaciones auspiciadas por el gobierno provincial y entidades culturales privadas, culminando con la puesta en escena del poema de Antonio Esteban Agüero "Rapsodia del maíz" en adaptación de la directora del citado Instituto, durante la celebración de la Fiesta Provincial del Maíz en la localidad de Naschel. En esta oportunidad se presentó el Ballet Internacional constituido por ochenta bailarines. Todos los espectáculos cuentan, en sus glosas y coordinación, con la participación del periodista Rubens Lavandeira.



Al término del estreno de la obra escrita por Velia Vilchez, "Romance del Viejo Boyero", acto realizado con clamoroso éxito de público y crítica en el teatro del Hogar-Escuela "Alte. Brown", de Villa Mercedes, San Luis, rodean a la autora y directora parte de los integrantes de la Compañía Juvenil de Arte Folklórico, estando presente la jefa de vestuarios del Instituto Superior del Folklore del cual dependen los distintos cuerpos de baile.



Un momento de la representación del Ballet Folklórico Internacional de Velia Vilchez, en el salón de actos de la Asociación de Empleados del Banco de la Provincia de San Luis, durante la celebración de la Semana Nacional de la Cultura.

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:

CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:

FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:

LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:

LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:

LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:

ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:

ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:

ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:

ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

no lo
piense
mas!..



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DE FOLKLORE

Acompaño el importe de \$ 1.300,—

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

CALLE:

LOCALIDAD: F. C.:

PROVINCIA:

FOLKLORE ENTREVISTA AL POETA CORRENTINO FRANKLIN RUVEDA

VISITAMOS a Franklin Rúveda en su coqueta y nueva casita de la calle Gobernador Puig... ital correntina en compa... queta y ágil periodista; la señora de Jeanneret, que en ese entonces se desempeñaba en el diario "Corrientes" que se edita en esta ciudad.

Tuvo lugar entonces un diálogo ameno, cordial, interesante, en el cual el conocido escritor vertió conceptos definitorios, aclaratorios y de positivo valor para quienes nos encontramos en el quehacer del folklore.

Transcribimos algunos de ellos y respuestas que Rúveda formulara a nuestras preguntas, en la seguridad que ellas habrán de revelar a nuestros lectores la recia y firme personalidad del autor de tantos libros sobre temas de su patria chica, hoy agotadas. agotados.

—¿Por qué escribe sobre Corrientes?

—Porque al hacerlo me encuentro a mí mismo, como parte de una regionalidad que me incluye y ubica. También, porque mi provincia constituye un ideal estético y tiene los atractivos de un fin cultural, tan valedero como cualquier otra preocupación literaria.

—Esa opinión de que Corrientes es digno motivo de quehacer cultural, ¿es compartida por muchos escritores correntinos?

—Ya es parte de la inquietud de hasta los más jóvenes, en quienes ahora se advierte que les preocupa su parte en una unidad cultural provinciana. En el tema regional, están ahora valores que antes respondían únicamente a una universalidad, entendida como algo que muy poco o nada tenía que ver con el localismo indagador. Esto prueba que Corrientes terminó por imponer su rico valor de incógnita, tan válido ahora para otros, como antes lo fuera para algunos.

—¿Opina que ocurre lo mismo en el panorama de la música típica correntina?

—También ocurre algo parecido. A aquellos cultores y difusores de su chamamé, por ejemplo, ya conocidos en el país y que dieron a Corrientes la representatividad que ahora otros engloban en la definición velada de "música del litoral", se agregan letristas y compositores, ejecutantes y estudiosos que

harán posible que Corrientes llegue a ser conocida como corresponde.

—¿Entiende entonces que lo correntino ya es valorado como en realidad es?

—Todavía no. Subsisten equívocos, algunos de falsa información, otros de deliberado oportunismo. Esta provincia fue considerada un tiempo inexistente por los catedráticos del folklore. Luego pasó a ser un filón de comicidad burda, desconcepto al que desgraciadamente contribuyeron muchos correntinos. Ahora Corrientes es un pago "litoraleño", para otros, donde al parecer andamos con polainas de colores rayados, en todos los momentos de la vida. Y Corrientes no puede ser encerrada en tan superficiales pintoresquismos erróneos; es una sentimentalidad, es cierto, pero a la vez un profundo y complicado sentido vital, una fuerte filosofía sencillamente serena, una actitud de honda ubicación emotiva y una clave de paisaje insospechado.

—¿Y cuándo cree que se la descubrirá como realmente es?

—Cuando los que la sienten revelen lo que entiendan y cuando los que se ocupan de ella y sus mentores de último momento, hablen de lo que sepan.

Un momento de la amena conversación sostenida por Franklin Rúveda con la periodista del diario "Corrientes", señora de Jeanneret, y el representante de FOLKLORE.



TARAGUI (*)

Corrientes es amalgama de entrañable impulso y de sentido propio para vivir la vida.

Corrientes fue vivencia que recogió el mestizo en el pródigo seno de la india sometida, y fue el pujar oculto de la nativa lengua creando una cadencia en la reca de Castilla. Corrientes fue el asombro, y después, fue la caricia; después la rebeldía ululada en la guerrilla, y luego se hizo encuentro en la Cruz de los Milagros. Entonces, fue presencia, instinto de hombre nuevo que busca su destino; y al cabo fue conciencia, empuje de la sangre volcada hacia el futuro. Y entonces, fue martirio... y en el tiempo, es Corrientes pregón de libertades, y es luz de Pago Largo, votiva como un cirio.

Corrientes es viva permanencia de un pasado y un aromar patricio latiendo en su presente. Es fuerza misteriosa y designio de su suelo creando lo inaudito, lo simple, lo imponente.

Es soledad y color en el rosa del Tayí y es la incógnita absurda del rancho derruido; es mansedumbre lenta que canta en el crispín y es a mirada triste del niño desnutrido. Es petalo, es la orquídea, y el caburé impio: lo leve, lo sangriento; es la quisquillosa altanería del paisano, su ardor, su sentimiento, y el ancestral recelo donde perdura el Porá. Y es llama, y es rigor y es la piedad que erige las cruces del camino para la paz del alma del que manchó un honor; es rito milagrero y creencia en el payé, es devoción ferviente postrada en Itatí y es fuerza adormecida que hamaca el chamamé.

Corrientes es vincha agreste y es hidalga capa, poncho de flores sobre la piel del pobrero, pobreza y canto, desden superstición y credo... y es unión del hombre, del suelo, el pájaro y el río.

(*) Nombre antiguo de Corrientes.

¡EL ÉXITO DEL AÑO!

TODO ES NUESTRO

TERMINA 1965... y TODO ES NUESTRO, el programa estelar del Folklore y el Tango, que se televisa los domingos por LS82 Canal 7, de 12.15 a 13.15 hs., sigue manteniendo una enorme audiencia... ¡y un auténtico interés! Lo prueban las miles y miles de cartas que a lo largo de la semana llegan a las oficinas de la Agencia Productora del espacio: M. J. PUBLICITARIA. Y lo prueba también el elevado "raiting" del mismo, al punto de estar colocado como uno de los "hit" de la emisora estatal.

DICIEMBRE CIERRA EL CICLO... de este programa, que no dudamos habrá de retornar en 1966 con su invariable tónica de frescura, optimismo, canciones y espontaneidad. Y como buen fin de ciclo, el elenco de este mes final... concentra figuras de la calidad y resonancia popular de RAMONA GALARZA, máxima estrella de la canción folklórica; LOS NOMBRADORES, conjunto salteño de indudable atracción; EL BALLET DE ISMAEL GOMEZ, con sus estampas nativas tan hermosas y sugestivas; el tango representado a su vez, por HORACIO DEVAL y la ORQUESTA DE ALBERTO DI PAULO... dos pilares indiscutibles de la canción y la música ciudadana... y nucleándolos a todos ellos, la comicidad sana, grata, fina... y provinciana del costumbrista y narrador chaqueño LUIS LANDRISCINA.



El ballet de Ismael Gómez lleva gran parte de la responsabilidad de "Todo es Nuestro" en la gracia y plasticidad de sus hábiles bailarines.

SERA ENTONCES PARA NO PERDERSE... ni uno sólo de estos programas, uno de los cuales, para ser más preciso, el del domingo 12, contó con la sobresaliente y popularísima nota de IRENEO LEGUISAMO, ¡el gran pulpo! Y es que en TODO ES NUESTRO... debía estar alguien tan nuestro como Leguisamo... rodeado de un público fervoroso, y entre canciones de nuestra tierra y música de tango... que es como decir rodeado de las dos expresiones más típicas del arte popular nacional.

Y ENTRE TANTO... QUE SIGAN LAS CARTAS con destino a M. J. PUBLICITARIA, Maipú 879, 5º piso, a fin de intervenir en el sorteo de una guitarra, donación de nuestra revista. Cartas que, por otra parte, constituyen un estímulo para artistas y organizadores de ese magnífico programa de Canal 7... que, como su nombre lo indica, es símbolo de hermandad con todo aquello que hace a nuestras costumbres y tradiciones de pueblo.

PEDRO BOTTAZZI S.A.

Av. SAN JUAN 2741

presenta

EL RANCHO DE "VILLA"



con:

"DORITA LOPEZ"



"LOS TROVADORES SUREÑOS"

Raimundo NIETO
- ARPA INDIA -

ASESOR MUSICAL

ERNESTO
GONZALEZ
FARIAS



DIRECCION ARTISTICA

José Nestor
VILLARREAL



LS4 Radio Porteña

DOMINGOS 14.30

MARTES 17.00 hs.

ST. BARBELO ZURITA - C.A.

PARA LOS NIÑOS

...MIRANDO LOS DIBUJOS Y PENSANDO A QUIENES PREMIAMOS...

ESTAMOS YA EXAMINANDO cuidadosamente el centenar de dibujos que hemos recibido en respuesta al concurso infantil cuyas bases se dieron a conocer en nuestro N° 101.

Niños de todo el país han enviado sus obras, que en momentos en que aparece esta edición de FOLKLORE son prolijamente estudiadas por el jurado designado por la dirección de la revista, a fin de determinar los ganadores de este certamen.

Integran el jurado los señores profesor Félix Coluccio, Dr. León Benarós y Julio Molina Cabral, a quienes se les ha pedido que antes de fin de año cumplan con su cometido, para poder publicar el nombre de los vencedores en nuestro número 112, que aparecerá a mediados de enero.

Estas dos reproducciones de otras tantas obras dan una idea de la calidad de las obras enviadas por nuestros amiguitos y también la dificultad de los jurados para determinar con toda justicia el vencedor del certamen.

A esperar, pues, los resultados, con optimismo... Y a comprar FOLKLORE de mediados de enero para ver quiénes son los agraciados...



DETALLE DE LOS PREMIOS

CATEGORIA "A"

Niños Escuela

- | | |
|-------------------|---|
| 1º) Una guitarra. | Una guitarra. |
| 2º) Un poncho. | Un álbum de discos "66 danzas" y un "Gran Manual del Folklore". |
| 3º) Un bombo. | |

CATEGORIA "B"

Niños Escuela

- | | |
|-------------------|---|
| 1º) Una guitarra. | Una guitarra. |
| 2º) Un poncho. | Un álbum de discos "66 danzas" y un "Gran Manual del Folklore". |
| 3º) Un bombo. | idem. idem. |

ELLAS Y EL FOLKLORE



NUESTRO Primer Gran Concurso de Poesía ha tenido un éxito realmente sensacional. Cientos de participantes nos han hecho llegar sus colaboraciones, tornando sumamente difícil la elección al jurado encargado de otorgar los premios. Nos sentimos profundamente satisfechos por el notable éxito alcanzado en este primer certamen poético y agradecemos a nuestras gentiles lectoras el interés que demostraron ante nuestra iniciativa. Todos los trabajos hubieran merecido una distinción, pero el jurado se vio obligado a ceñirse a las bases del concurso, seleccionando los cinco trabajos que, a su juicio, merecían ser ganadores.

Damos a continuación los nombres del jurado, figuras ilustres dentro del movimiento literario y folklórico de nuestro país: José Ramón Luna, Félix Coluccio, Juan Oscar Ponferrada.

¡Y AQUÍ ESTAN LOS NOMBRES DE LAS PREMIADAS!

Modesta Giménez - Casa N° 227 - Camarero Vespucio - Salta.

Dora Abdala - Haedo (Buenos Aires).

Ana María Zenklusen - Colegio Nuestra Señora del Calvario - Urquiza 3155 - Santa Fe.

Berta Yolanda Paredes - Escolástico Zegada 1136 - Villa Castañeda - Jujuy.

María del Carmen Gálvez - Huanguelén - Pcia. de Buenos Aires.

Rogamos a las citadas lectoras nos envíen su fotografía, tamaño postal, para ser publicada en nuestro próximo número, junto a su poesía premiada. ¡Felicitaciones por las distinciones que merecieron... y gracias a todas las participantes por sus gentiles colaboraciones!

■ UN NUEVO AÑO...

Ha pasado como un soplo 1965... Al regresar por el tiempo andado, nos sorprende un poco comprobar cuánto hemos hecho en él. ¡Cuántas sonrisas y lágrimas y esperanzas y luchas...! Ahora, frente al año nuevo, todo espera ser estrenado. Todo será un comenzar de nuevo, aligerado el ánimo de pesares, lleno de fuerzas el espíritu, pleno de ilusiones el corazón.

■ ¡SALUD!...

¿Quiere probar un riquísimo clericó, muy apropiado para servir durante estos días de celebraciones? Anote la receta: en una jarra de más de cinco litros, vierta una botella de vino blanco común y eche un ananá cortado en rodajas y seis bananas enteras. Agregue seis cucharadas de azúcar. Deje en reposo la preparación durante seis horas; luego, agregue cuatro o cinco botellas del mismo vino, preferentemente helado, un pedazo de hielo y un chorro de soda. Revuelva bien y... ¡salud!

■ RECETAS DE ABUELITA DIONISIA

Para su mesa de Año Nuevo, tenga en cuenta esta riquísima preparación: "Pollo Enkencho". Ingredientes: 1 pollo grande, 10 gramos de manteca, pimienta, huevos duros, 50 gramos de carne, 2 tazas de papas en bolitas, pasta de hojaldre, 1½ cebollas, sal, especias, ¼ de kilo de panceta ahumada, 1 vasito de vino blanco, aceitunas, 1 vasito de vino oporto.

Preparación: rellenar el pollo con media cebolla picada, 10 gramos de manteca, sal, pimienta, especias. Cerrarlo. Hacerlo dorar en una cucharada de manteca. Cortar panceta ahumada negra en cubitos y huevos duros que se cortarán en cuatro. Colocar en una fuente el pollo despuesado, la panceta saltada en manteca, una cebolla chica picada, carne, vino blanco, la punta de un cuchillo de sal, papas cortadas en bolitas, algunas aceitunas negras deshuesadas y vino oporto. Cubrir la fuente con masa de hojaldre. Cocer durante 1½ horas al horno. Se puede servir frío o caliente.

■ "¿QUE LE REGALO?..."

Al padre: cepillo para la ropa; una cajita de herramientas; tijera para las uñas; un buen libro.

A la madre: productos de belleza; una planta; un adorno personal; "una semana de vacaciones", durante las cuales usted y sus hermanitas pueden ocuparse del trabajo que habitualmente hace ella.

A la abuela: chinelas; una canasta de flores; una mantilla; una caja de té fino; entradas para un concierto o teatro.

Al abuelo: un estuche de cuero para que guarde sus documentos; un juego de lápices y lapicera; una bata de entrecasa; una botella de buen vino o coñac.

Al novio: colonia; cepillo de ropa; discos; cortaplumas con sus iniciales grabadas; un libro; anotador de cuero; algo relacionado con el equipo del deporte que practica; papel y sobre con sus iniciales grabadas.

Agregue a estas ideas lo que una buena folklorista no debe olvidar: mate; ponchos; chalinas; una buena yerba; un tomo del "Martín Fierro"; un bombo... ¡Con cualquiera de estas cosas, su regalo lucirá como el mejor!

■ REZONGOS DE TIA PANCHA

Algunas mujeres se sorprenderían enormemente al comprobar que el teléfono sirve también para decir cosas importantes con pocas palabras.

DESDE LA TIERRA GAUCHA...

LV9

RADIO GÜEMES
DE SALTA

EN UN PERMANENTE
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO
EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

CON TRANSMISION SIMULTANEA
EN FRECUENCIA MODULADA DE
ALTA FIDELIDAD

y la inauguración de
sus modernos estudios
en

Calle CASEROS 460
SALTA

PARA ORGULLO DE LA
RADIOFONIA-ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:
EDUARDO MORINO
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

T. E. 46-6521

LOS CUENTOS DE NO CACHILO

■ PIDIENDO BIS

NO... Si como boleaos, eran medio boleaos ese Ceferino y ese Aniceto... Causa de que nunca habían bajao a la ciudad, dejuro... Jinetazos los dos, eso sí, pero perdíos como turco en la neblina en cuestión de cosas puebleras. ¿Y no va un día y se les hace necesidad bajar a Buenos Aires? Bajaron, nomás, en el tren carreta, y ya andaban en la estación ofertándoles hoteles y pensiones. El Ceferino preguntó: "Diga, mozo, ¿no sabe dónde queda la pensión de doña María? El Juancho Altabe, que anduvo por esta ciudad, me dijo que era muy acomodada y de buen trato". Imagínese de ánde iba a saber el mozo aquel dónde quedaba la pensión de doña María, si deben haber por lo menos quince o veinte de igual nombre en Buenos Aires, si no más... El asunto es que, con todo, al rato ya medio se acomodaron en un fondín de por ahí cerca. ¡Miren que escriben enrevesaos esos menuses con entradas, salidas y otras cosas! Al tanteo, nomás, iban a comer. Ya pusieron el dedo en un punto y ya nomás el mozo les trajo porotos pa los dos. "Fieros habían estao! Pero en eso ve el Ceferino que un señor muy señorón de al lao estaba comiendo un buen bife, y ya lo está terminando cuando dice: "Bis" y le traen otro bifacho jugoso. ¡Lindo el bife! Ya también el Ceferino y el Aniceto, por imitarlo y con las ansias de comerse un bife parecido gritan

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

Por AMANCIO VEGA

"¡Bis!" y ya luego viene el mozo y me los amola con otros platazos de porotos. ¡Mala suerte, amigo! ¡Ande irá el güey que no are! Medio por consolarse se largan a un tiatro, y en medio e la junción son los aplausos, hasta que muchos griten: "¡Bis... bis!

—¡Salgamos, hermanito! —dijo el Ceferino—. ¡No sea que nos sirvan otra vez esos platazos de porotos del diantre!"

Y ya también rumbearon para la puerta...

■ ABURRIMIENTO

En medio las jarillas
rebusna un burro
y en el rebusno dice:
"¡Ta que me aburro!"

■ FLOR DE MOZA

En mi pago hay una moza
que no me puede mirar,
porque se ha quedado tuerta
y sólo ve la mitad.

■ DIFERENCIA

No son como en Nonogasta,
no saben ni dar un beso.
No son como en Nonogasta,
que se prenden del pescuezo.

■ DE MAL EN PEOR

¡Pucha que soy disgraciao
y al mismo tiempo dichoso!
Cuando me sacan del cepo
me meten al calabozo.

■ EQUIVOCACION

Sé cantar y sé bailar.
Sólo enamorar no sé.
Anoche lo abracé al cura
creyendo que era mujer.

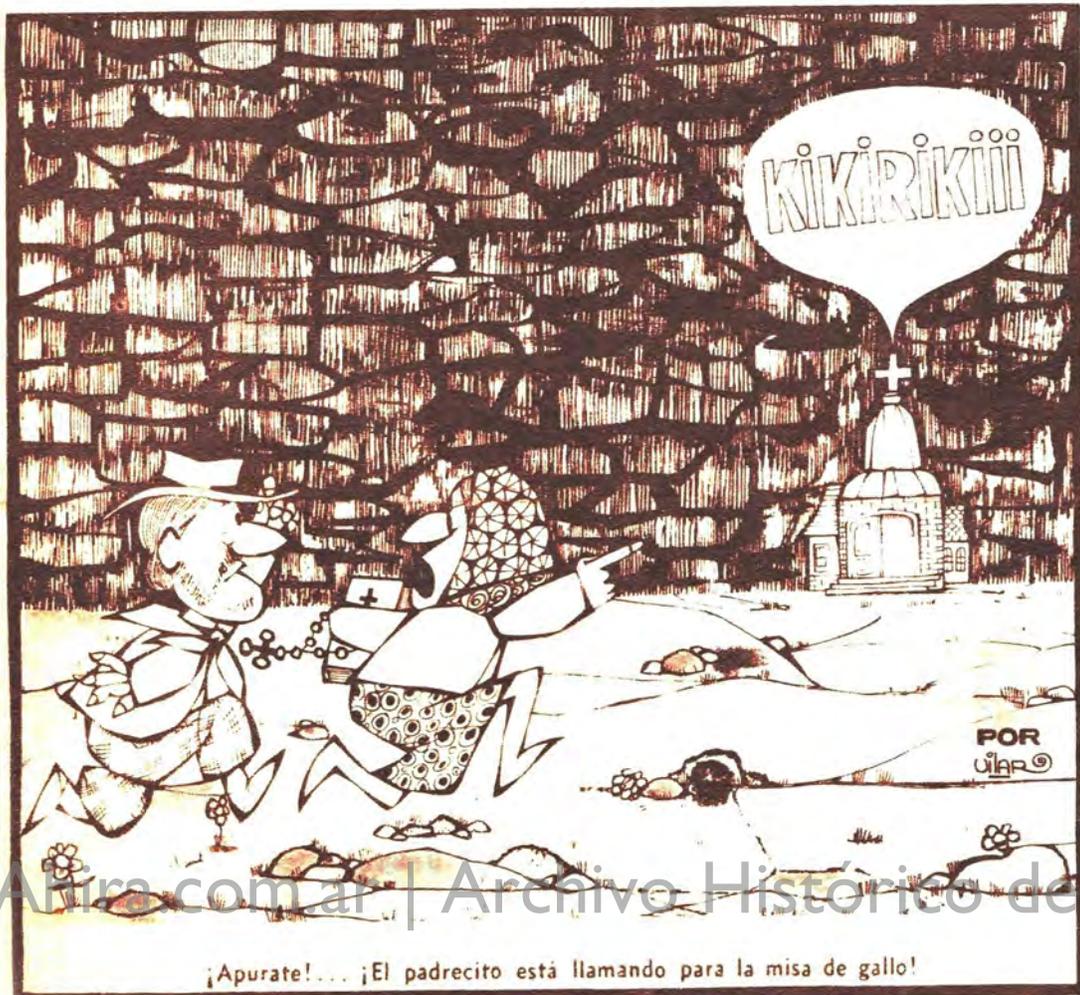
■ ¿QUE TAL...?

—¿Qué tal ese Ramón Núñez,
guitarrero y bailarín?
—Pues punteando es una fiera,
y más si arrima el bochín...

En las bochas es campeón.
No tiene eremigo casi.
Y sabe tocar en "Los
Cantores de Quilla Huasi".

—¿Qué tal ese mozo Waldo,
de apelativo Belloso?
—Ojo, que es medio dotor,
y dotor muy prestigioso.

Dicen que el hombre es ojólogo,
o cosa por el estilo.
Cuando compone una zamba,
se pasa el hombre del kilo.



¡Apurate!... ¡El padrecito está llamando para la misa de gallo!

SOLUCIONES

JUNTO AL FOGON

1. ¡CUENTAS CLARAS! Los errores son los siguientes: 1. El chulengo no es un chanco del monte, sino el venado o el guanaco recién nacidos. En Salta llaman también así al avestruz de igual condición. 2. La chuchacuta no una serpiente venenosa, sino una mosca grande. 3. La chuchila no es una daga sino una flor. 4. Chuguarse no es santiguarse, sino trenzarse el cabello. 5. Dolondrín no es el color del pelo de un animal tobiano —caracteriado por sus grandes manchas— sino el yeguarizo entre zaino y moro. 6. Encarchilado no significa bien vestido, sino encelado.

2. Encopado. 3. El candil arisco de mi corazón. 4. Palangana. 5. Chango Nieto. 6. En medio de una laguna/ nada un pato siriri./ ¿Podré tener la fortuna/ de que me digas que sí? 7. DIGA, SI PUEDE... I. Acercarse o aproximarse a algo. II. Juan Carlos Dávalos. III. San Bernardo. IV. Félix Palorma. V. "El Pato". VI. Graciela Esther y Miguel Angel. VII. Avellaneda. VIII. Pancho Cárdenas, en 1957. IX. Un palo para envolver la tela.

8. PIENSE Y ADIVINE...: El diente de ajo. 9. ¿OTRA CHARADITA? Pavada. 10. CUENTE DOS Y ANOTE...: I. Chilicote, talpa. II. Albeador, guiñi. III. charata, hachalaca.

EL MEJOR REGALO



**UNICO
EN LA
HISTORIA
DEL DISCO
66 DANZAS
FOLKLORICAS**

*Grabado por
Juan de los Santos Amores
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS
SIGUIENTES DANZAS
EN CONTAGIOSO
RITMO BAILABLE Y
CORRECTAS MEDIDAS
COREOGRAFICAS**

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro) | 19. CHAMARRITA | 37. CIELITO DEL PORTEÑO | 53. CIELITO DE LA PATRIA
(con tabapié) |
| 2. BAILECITO | 20. CHACARERA DOBLE | 38. MINUE FEDERAL | 54. TUNANTE |
| 3. CHACARERA | 21. HUELLA | 39. POLLITO | 55. CATAMARQUEÑO |
| 4. ESCONDIDO | 22. GATO CORRENTINO | 40. MAROTE PAMPEANO | 56. PALA PALA |
| 5. TUNANTE | 23. PALITO | 41. PATRIA | 57. CONDICION |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO | 42. JOTA CRIOLLA | 58. PERICON |
| 7. CARAMBA | 25. LLANTO | 43. CUECA CUYANA | 59. CARNAVALITO |
| 8. REMEDIO | 26. GAUCHITO | 44. CIELITO DEL TANDIL | 60. MEDIA CAÑA |
| 9. LORENZITA | 27. MAROTE | 45. PALOMITA | Y un apéndice con
danzas originales: |
| 10. ARUNGUITA | 28. JOTA CORDOBESA | 46. SAJURIANA | 61. MAÑANITA |
| 11. REMESURA | 29. FIRMEZA | 47. SOMBRERITO | 62. HUAYRA MUTOJ |
| 12. ZAMBA | 30. AMORES | 48. GAVOTA DE BUENOS
AIRES | 63. LA CHAYA |
| 13. CALANDRIA | 31. REMEDIO PAMPEANO | 49. SALTA CONEJO | 64. SCHOTIS CRIOLLO |
| 14. MARIQUITA | 32. RESBALOSA | 50. POLKA MILITAR | 65. LA CORTEJADA |
| 15. TRIUNFO | 33. REFALOSA | 51. SERENO | 66. GUARDAMONTE |
| 16. CUANDO | 34. MINUE MONTONERO | 52. CUECA NORTEÑA | 67. LA FORTINERA |
| 17. ECUADOR | 35. CIELITO CAMPESINO | | |
| 18. PAJARILLO | 36. ZAMBA ALEGRE | | |

RUEGO ENVIARME EL
"ALBUM GIGANTE CON
66 DANZAS" N° 521/4.
ACOMPANO EL IMPOR-
TE DE \$ 1.800.— EN
CHEQUE DEL BANCO.

DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

GIRO N°



**4 LONG PLAY
POR SOLO \$ 1.800.-**

1 ¡CUENTAS CLARAS

¡Mozo bravo ese Sinforoso Tejerina! Y corsario como cazador... Una vez lo vi cazar un chulengo, tremendo chanco del monte, que él enfrentó a cuchillo y poncho. Otra vez mató de un palo una terrible chuchacuta, que le amagó picarlo con su lengua de serpiente venenosa. ¡Hombre derecho el Sinforoso ese! Para él, las cosas claras: al pan, pan; y al vino, vino. Me acuerdo cuando le prestó un cien al Medardo Villarino, el peón de la estancia "La Huella", del finao Omar Petroso. El Medardo andaba con que hoy, que mañana, que pasao, y nunca se determinaba a devolver los cien. El Sinforoso andaba medio necesitando lo prestado, y el Medardo le sacaba el cuerpo, lo más cachafaz. Un día el Sinforoso lo enfrentó y le dijo: ¡cuentas claras! Y ahí nomás peló la cuchilla y lo tajeó con esa daga, como pa dejarle un recuerdo. Apenas si le hizo un barbijo, pero pa muestra era suficiente. El Medardo se vio finao y empezó a chugarse, es decir a santiguarse, y a rogar a todos los santos. Al fin, pagó... Entonces el Sinforoso montó en su dolondrín, un lindo tobiano, y agarró pa lo de Morales donde había taba ese día. ¿Y no es que se encuentra en el camino con ese Fabián Aguirre, que también le debía un pique? Bien vestido, de lo más encarchilado o paquete venía ese Fabián. ¿Se da cuenta, el hombre debiendo y luciendo? Pero, así, paquete, encarchilado como venía es que lo enfrenta el Sinforoso, y le arregla deudas atrasadas, cobrándole hasta el último real. De ahí le quedó el apodo de "Cuentas Claras" con que lo conocen ahora. Hace tanto, que si usted le pregunta el verdadero nombre, tal vez ni se acuerde...

En este relato hay seis errores. ¿Cuáles son?

2 JEROGLIFICO



JUNTO AL FOGON

ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES

por JUAN FOLK

3 FUGA DE VOCALES

. l c . n d . l . r . s c . d . m . c . r . z . n .

Verso de la zamba "Que seas vos". Usted podrá leerlo cuando llene las vocales que faltan.

4 CHARADA

Mi primera y me segunda, sin repetir, son el nombre de un yuyo venenoso. Mi tereera y mi cuarta, lo que hace el no perdidoso. Y todo es algo donde el agua cabe y sirve de lavatorio. Usted lo sabe...?

5 DESENREDANDO LETRAS...

OCGHNA IETON

Ponga las letras en orden, y aparecerá el nombre artístico de un joven valor de la interpretación folklórica, que llamó la atención en el pasado Festival de Cosquín.

6 COMPLETE LA COPLITA

En medio de una lagu... nada un pato siri... ¿Podré tener la fortu... de que me digas que ...?

7 DIGA, SI PUEDE...

I. ¿Qué es piclear en Santa? ¿Bebber con exceso, alejarse de algo, aproximarse, repartir o dividir en pedacitos muy chicos una cosa?

II. ¿Quién es el autor del libro "El viento blanco"? ¿Fausto Burgos, Juan Carlos Dávalos o Alfredo Bufano?

III. ¿En qué localidad de Chile nació Ginette Acevedo, que interpreta folklore argentino.

IV. ¿Quién es el autor de la "Cueca de las chapecas"?

V. ¿Cuál es el apodo familiar de Juan Carlos Rodríguez, que integró "Los Andariegos"?

VI. ¿Tiene hijos Julio Molina Cabral? En caso afirmativo, ¿cómo se llaman? Graciela Esther y Miguel Angel.

VII. ¿Qué localidad de la provincia de Buenos Aires tiene una calle que lleva el nombre del poeta salteño Juan Carlos Dávalos?

VIII. ¿Quién apadrinó inicialmente los primeros pasos de Carlos Di Fulvio y en qué año?

IX. ¿Qué es la pintura? ¿Una gallina, un palo para envolver la tela, usado en el telar criollo, una pileta para teñir esa tela o una cotorra tucumana?

8 PIENSE Y ADIVINE...

Ni me subo ni me bajo. Termino como el trabajo. Como una lunita soy por la forma que me doy. Y aunque no masco, no miente quien dice que tengo diente.

9 ¿OTRA CHARADITA?

Mi primera es apócope de para. Mi segunda, como está, va. Mi tercera, no quita, sino que da...

10 CUENTE DOS Y ANOTE...

- I. Dos denominaciones populares del grillo.
- II. Dos nombres populares del tordo.
- III. Dos designaciones populares de la pava de monte.

¡QUIEN FUERA TORTUGA!

Hay tortugas que viven más de cuatrocientos años. Es claro que muy despacito y sin apuro...

★
SI
NOS
CON-
MOVE-
MOS SIEM-
PRE AL LLE-
GAR ESTAS FE-
CHAS, LA RAZON
ES OBVIA: EL FIN
DE CADA AÑO MARCA
INEXORABLE UNA NUE-
VA ETAPA DE NUESTRAS
VIDAS, EL TERMINO DE
DIAS QUE NUNCA MAS VIVI-
REMOS. EL JOVEN ENCARA EL
FUTURO OPTIMISTA: EL QUE NO
LO ES. NOSTALGICO Y CON UNA PIZ-
CA DE ANSIEDAD. PERO TODOS, ABSO-
LUTAMENTE TODOS, CONMOVIDOS, CON
LA MISMA EMOCION QUE, INDIVIDUAL Y
COLECTIVAMENTE. SIENTEN LOS MILLONES
DE OYENTES QUE NOS SIGUEN FIDELISIMOS A
TRAVES DEL TIEMPO. RADIO BELGRANO, AÑOSA
PERO MANTENIENDO SU PROMESA DE SER SIEM-
PRE JOVEN, FELICITA A SU INCALCULABLE FALANGE
DE AMIGOS Y REITERA SU GRATITUD A QUIENES,
CON SU GENEROSO APOYO, PERMITEN QUE SEA LA
ONDA MAS OIDA Y ESCUCHADA DE AMERICA LATINA



RB

**RADIO
BELGRANO**



GRAN
MANUAL
DE
FOLKLORE

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.